

**LOS LÍMITES ENTRE PERÍFRASIS VERBALES**  
**Y**  
**UNIDADES FRASEOLÓGICAS VERBALES**

---

TESIS DOCTORAL PARA OPTAR AL TÍTULO DE  
DOCTOR EN **FILOLOGÍA ESPAÑOLA**  
ESTHER BLASCO MATEO  
DIRECTORA: DRA. EMMA MARTINELL GIFRE

---

DIVISIÓ I DE CIÈNCIES HUMANES I SOCIALS  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA  
PROGRAMA DE DOCTORADO *NIVELES LÉXICO Y SINTÁCTICO DEL ESPAÑOL*  
BIENIO 1994-1996

-1999-



infinitivo”, sino también de las perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales en general. Como punto de partida, distinguimos entre similitudes formales y no formales.

#### 4.1.1. Similitudes formales

En primer lugar, dejaremos constancia de las similitudes de carácter formal que, aunque de importancia secundaria, no deben ser ignoradas:

1. El número de constituyentes: Este siempre es superior a dos, ya que estas secuencias forman estructuras ternarias.

2. El orden invariable de los constituyentes: La imposibilidad de permutación o la fijación del orden de los elementos constituyentes provoca que la forma flexionada aparezca en primer lugar y el infinitivo, en último lugar.

3. La categoría gramatical de los constituyentes: En estas secuencias los dos lexemas poseen naturaleza verbal; en concreto, el segundo componente es siempre un infinitivo. El elemento de enlace entre ambos lexemas es, en la mayoría de casos, la preposición *a*.

Además, ya observamos que determinadas perífrasis verbales de infinitivo con enlace y determinadas locuciones verbales de infinitivo coinciden en presentar el mismo verbo en forma flexionada y el mismo término de enlace; tan sólo varía, pues, el infinitivo. En consecuencia, el carácter de una secuencia, es decir, ser perífrasis o ser unidad fraseológica, depende del lexema que constituye el infinitivo. En otros casos, como en *ir tirando*, la secuencia puede ser perífrasis verbal de gerundio o locución verbal dependiendo del contexto lingüístico o comunicativo.

4. La cohesión formal entre los constituyentes: Ambos tipos de construcciones, a pesar de constituir unidades lingüísticas complejas, poseen un elevado grado de cohesión entre sus componentes. No es sostenible la idea de que el infinitivo es el soporte léxico-semántico y la forma verbal flexionada tiene una función exclusivamente gramatical, sino que, por el contrario, entraña gran dificultad distinguir cuál es la aportación de cada componente de la secuencia. Es

la unión de ambos constituyentes, que son complementarios y no dependientes uno de otro, lo que da lugar a la existencia de estas secuencias.

5. La flexión del primer constituyente: Como es sabido, no existe fijación en el primer elemento de las secuencias estudiadas en cuanto a la persona, el número, el tiempo o el modo:

- (?) a. *¿Cuándo dejaste de fumar? / ¿Cuándo echaste a perder la fiesta?*  
b. *¿Cuándo dejaron de fumar? / ¿Cuándo echaron a perder la fiesta?*  
c. *No dejará de fumar fácilmente / El niño echará a perder la fiesta.*  
d. *Ojalá que deje de fumar / Ojalá que eche a perder la fiesta.*

Este hecho es debido a que tanto las perífrasis verbales como las unidades fraseológicas verbales se integran en un paradigma verbal:

“Les unités complexes, formant des systèmes particuliers plus ou moins harmonieux et paradigmatiques, pourraient être dénommées prémorphologiques, on pourrait hésiter aussi entre postsyntaxique (du point de vue étymologique) ou ‘subsyntaxique’ (pour désigner ces unités en tant qu’ équivalentes de certaines catégories de mots, p. ex. des verbes).” (Sabrsula, 1966: 189).

Ya Sabrsula (1966) oponía las unidades fraseológicas verbales y las perífrasis verbales frente a los fraseologismos aislados basándose en que los constituyentes de aquellas son reemplazables. En los paradigmas premorfológicos los morfemas son variables (*yo corro peligro/tú corres peligro; yo voy a salir/tú vas a salir*) y también son variables, en mayor o menor grado, los lexemas (*provocar/ ganar/ perder una pelea/ una discusión/ una guerra; ir a salir/ ir a pensar*).

Lógicamente, las perífrasis verbales de infinitivo forman parte del paradigma verbal, pero algunas de ellas presentan restricciones de uso, como las siguientes:

a) la perífrasis “*ir a + infinitivo*” no puede utilizarse en los tiempos compuestos sin perder su carácter perifrástico; es decir, el verbo *ir* no se gramaticaliza. Ej.: *Ha ido a leer la correspondencia /Va a leer la correspondencia*.

b) la perífrasis “*venir a + infinitivo*” no puede utilizarse tampoco en los tiempos compuestos sin perder su carácter perifrástico; es decir, el verbo *venir* no se gramaticaliza. Ej.: *Venía a correr diez kilómetros diarios / Había venido a correr diez kilómetros diarios.*

c) el uso de la perífrasis “*volver a + infinitivo*” se extiende a todos los tiempos, simples y compuestos, aunque con preferencia por los simples, y a todos los modos.

d) la perífrasis “*acabar de + infinitivo*” tiene tendencia a usarse sólo en los tiempos de presente e imperfecto de indicativo.

Por su parte, la secuencia “*romper a + infinitivo*” no suele utilizarse en los tiempos compuestos y, entre los simples, la tendencia es utilizar las formas de presente y de pretérito indefinido.

Parece primordial saber si el verbo que precede al infinitivo es, dentro del uso perifrástico, defectivo o no; o, mejor dicho, conocer su distribución paradigmática. A este respecto, Schogt (1968) propone:

“On doit partir du principe que, là où le paradigme est complet et présente tous les éléments du paradigme d'un verbe autonome, y compris les formes composées, il est préférable de ne pas parler d'un auxiliaire” (Schogt, 1968: 17).

En definitiva, hemos de entender que, en cuanto una unidad lingüística deja de formar parte de un paradigma, se ha lexicalizado; inversamente, cuanto más amplio es su paradigma (excluyendo los tiempos compuestos), más gramaticalizada está. Hemos visto que algunas presentan un paradigma restringido por lo que al verbo personal se refiere; otras, por el contrario, presentan un paradigma restringido por lo que respecta al infinitivo. Si ya Sabrsula (1966) hablaba de un paradigma premorfológico para las unidades lingüísticas complejas, en casos como los anteriormente descritos deberemos hablar de formaciones “pre-premorfológicas”, esto es, de secuencias que se encuentran a medio camino entre el léxico y sintaxis, pero menos gramaticalizadas que las formaciones premorfológicas y estas, a su vez, menos gramaticalizadas que las formaciones morfológicas. Además se puede advertir una relación inversamente proporcional: los verbos en forma flexionada que se combinan con un número mayor de

infinitivos tienden a poseer más restricciones de uso. Precisamente son estos verbos los que amplían progresivamente su inventario. Para Fernández de Castro (1990),

“(…) el hecho de que los ‘auxiliares’ incoativos (al igual que muchos otros) alberguen un lexema esencialmente ‘deslexicalizado’, esto es, reducido apenas al componente semántico que interesa a la perífrasis, parece haber propiciado, en estas construcciones más que en ninguna otra, que cuanto pierdan en rentabilidad funcional lo ganen en varabilidad del auxiliar.” (Fernández de Castro, 1990: 76).

Existen también ciertas limitaciones en los modos y los tiempos en que pueden emplearse los verbos que forman parte de las locuciones, pero más que de restricciones deberemos hablar de preferencias de uso. Por ejemplo, *dejar en paz* suele aparecer en imperativo y  *echar chispas*, en gerundio.

En ambos tipos de construcciones el primer elemento posee flexión por su funcionamiento como categoría gramatical variable. Este elemento se puede conjugar dando lugar al paradigma verbal, más o menos completo, y, por tanto, las secuencias enteras, una vez incluidas en el discurso, reciben flexión en virtud de procedimientos morfosintácticos, como la concordancia.

6. *La recursividad*: Estas secuencias tienen la propiedad de combinarse entre sí en el discurso sin que pueda fijarse ningún límite teórico al número resultante, siempre y cuando su coocurrencia no transgreda las reglas sintácticas propias del sistema. En este sentido, tanto las perífrasis de infinitivo con enlace como las locuciones verbales de infinitivo se comportan como unidades léxicas simples, puesto que como formantes de la técnica del discurso, son capaces de generar, por un lado, nuevas perífrasis y, por otro, nuevos fraseologismos. Asimismo, la sintaxis hace posible que se combinen perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales entre sí. En estos casos la perífrasis verbal hace de verbo en forma flexionada de la unidad fraseológica: *debió de darse la gran vida*, *se va a armar la gorda*, etc.

#### 4.1.2. Similitudes no formales

Señalamos a continuación aquellas similitudes que, a nuestro juicio, revisten una mayor importancia, puesto que son menos obvias para los legos en el estudio

de la lengua. Las hemos agrupado bajo el epígrafe de “similitudes no formales” debido a que poseen carácter diverso, pero coinciden en no tener relación con la estructura externa de dichas secuencias.

#### 4.1.2.1. La naturaleza: unidades lingüísticas complejas

Por su origen y su forma material, las perífrasis verbales y las unidades fraseológicas verbales se presentan como segmentos de habla, pero por su funcionamiento actual tienen el *status* de unidades de lengua, en el sentido de que son elementos conocidos antes del acto de habla en que son actualizados. Su estructura interna revela rasgos característicos de productos de habla, pero, gracias a una cierta fijación, son elementos lingüísticos.

Greimas (1960) señala la existencia de unidades léxicas superiores a la palabra, a las que denomina *idiotismos*:

“Seuls les syntagmes lexicaux ayant les dimensions de groupes de mots, caractérisés par une haute fréquence de rencontre de leurs éléments constitutifs et éprouvés par la commutation, méritent le nom d'*idiotismes* au sens étroit que nous lui donnons.” (Greimas, 1960: 54).

Este autor realiza una clasificación de los idiotismos según el grado de fijación de los lexemas constitutivos, teniendo en cuenta que la unidad sintáctica que supone este tipo de secuencias es una estructura constituida, como mínimo, por dos elementos o clases sintácticas:

1. Cuando las dos clases sintácticas están limitadas a un solo término (el elemento léxico se identifica con la clase sintáctica), la combinación idiomática es un *idiotismo léxico*.

2. Si, por el contrario, una de las clases sintácticas está limitada, mientras que la otra está restringida (el número de elementos está definido, pero nada se opone a la adjunción de nuevos elementos), nos encontramos ante una *locución idiomática*.

3. Si, por último, una de las clases sintácticas es limitada y la otra, abierta, se trata de una *forma idiomática*:

“(…) tels sont, par exemple, les temps composés (la classe comportant l’auxiliaire est limitée, celle du participe est ouverte) ou les formes périphrastiques aspectuelles du verbe” (Greimas, 1960: 55).

A nuestro modo de ver, tres son las novedades que aporta este autor. La primera de ellas es que considera injustificada la división entre palabras compuestas, si los elementos son de carácter nominal, y locuciones si se trata de cualquier otro tipo de combinación. De esta forma tan idiotismo es *pomme de terre* como *mettre (une question) sur le tapis* ; también son idiotismos las locuciones adverbiales, preposicionales y conjuntivas. La segunda aportación está relacionada con el hecho de que, sin intentar realizar una descripción exhaustiva de todas las combinaciones sintagmáticas del léxico, establece una gradación de la fijación de estas unidades y pone de manifiesto las relaciones existentes entre los elementos constitutivos. La tercera aportación reside en la consideración de las perífrasis verbales como idiotismos fraseológicos o unidades complejas fraseológicas cuya fijación es mínima y, por tanto, las perífrasis se aproximan a los grupos de palabras cuyos elementos léxicos tienen una frecuencia de aparición moderada, en la cadena sintagmática, es decir, a las colocaciones.

#### 4.1.2.2. La función sintáctica: núcleo del sintagma verbal

Ya hemos visto que la perífrasis verbal y la locución verbal presentan una forma analítica, pero constituyen una entidad léxica. Estas combinaciones pluriverbales significan en bloque y pueden aparecer en los mismos contextos que un verbo simple. El hecho de que presenten una forma gráfica discontinua no influye en su consideración de unidades indivisibles ni, en consecuencia, en su consideración de categorías gramaticales. Los elementos que forman estas secuencias no poseen una sintaxis independiente. Si estas secuencias se equiparan a un elemento léxico como es el verbo, entonces al igual que este, son primitivos de la sintaxis, en cuanto que representan una categoría sintáctica (V) que es la base de una expansión sintáctica ulterior (SV).

Por lo que respecta a las unidades fraseológicas verbales, ya Casares (1950: 183), guiándose por esa capacidad que tienen las locuciones —como él las denomina— de ser equivalentes funcionalmente a distintas categorías gramaticales,

realiza una clasificación desde el punto de vista morfológico y funcional. Así, divide las locuciones en dos grupos: las significantes y las conexivas, según entren o no elementos significantes en su composición. El primer grupo, el de las significantes, es subdividido a su vez en locuciones nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas, según realicen función de nombre, adjetivo, etc. Veamos qué definición nos proporciona de las locuciones verbales:

“(...) las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forma un predicado complejo” (Casares, 1950: 171).

El hecho de que la unidad fraseológica verbal constituya el núcleo complejo de un sintagma verbal y funcione como el núcleo complejo de un mismo predicado no parece haber sido puesto en duda, debido a la fijación que presenta la locución verbal y a la relación paradigmática que establece con un verbo simple. De ahí que no tengamos constancia de la existencia de pruebas, como en el caso de las perífrasis verbales, que pongan de manifiesto la relación entre el verbo en forma flexionada y el infinitivo.

En suma, tanto en el caso de las perífrasis verbales como en el caso de las unidades fraseológicas verbales, se trata de formaciones cuyos elementos presentan una relación de interdependencia: ninguno de ellos puede actualizarse en el decurso sin el otro. No existe un núcleo y un complemento, sino una fuerte cohesión interna entre los componentes. Estamos ante secuencias cuyos elementos son reconocibles formalmente, pero no semántica ni funcionalmente.

#### 4.1.2.3. La gradación

La perspectiva discreta en lingüística compartimenta cada objeto de estudio en clases o categorías nítidas, que pueden caracterizarse con facilidad porque todos y cada uno de sus miembros cumplen una serie de propiedades exclusivas o suficientes —no aparecen nunca en otras clases— y necesarias —todos los miembros las cumplen, por tanto, estas propiedades resultan imprescindibles para definir el todo—. Frente a esta rigidez, surge la concepción “fluida” de la lengua, la cual maneja, entre otras, la hipótesis de que los límites entre una categoría y otra

son borrosos o difusos. A partir de la aplicación de esta hipótesis, los conceptos gramaticales ya no se definirán con criterios absolutos, sino por la intersección de propiedades que tienden a coincidir.

La concepción “fluida” de la lengua pone de relieve la proximidad entre clases o categorías, tradicionalmente enfrentadas, mediante los *continua* categoriales. Estas áreas de proximidad no son el resultado de nuestra escasa pericia como investigadores ni de la insuficiencia de nuestros métodos de análisis, sino de la propia condición intermedia de determinados fenómenos. En consecuencia, numerosos conceptos lingüísticos son clases que albergan elementos heterogéneos: algunos de ellos resultan idóneos para representarlas; otros, claramente marginales; y todo ello dentro de una transición ininterrumpida de variantes.

Como hemos mencionado, tanto las construcciones perifrásticas como las unidades fraseológicas forman categorías graduales. Veamos, en primer lugar, la gradación que se puede establecer en el seno de las unidades fraseológicas.

En cuanto al grado de fijación entre sus componentes, las colocaciones se dividen en libres (*provocar, empezar, ganar, perder, etc. una pelea/ provocar una pelea, una discusión, una guerra, una ruptura, etc.*), restringidas (*correr peligro/suerte/aventuras, etc.*) y categoría puente (*levantar una calumnia*). Las restricciones de las posibilidades combinatorias pueden ser de los dos constituyentes o de uno solo. Es en la línea divisoria entre las colocaciones y las locuciones donde se encuentra la categoría puente. Por su relativa composicionalidad semántica, las secuencias que forman parte de esta categoría se parecen a las colocaciones, pero no admiten la posibilidad de conmutación de sus elementos, por lo que se parecen a las locuciones. En sentido estricto, estas unidades están más cerca de las locuciones que de las colocaciones.

Ya habíamos mencionado que la idiomaticidad no es un rasgo esencial, definitorio, de las unidades fraseológicas; ni siquiera de las locuciones. A nuestro entender, esta peculiaridad semántica es una noción que puede ser útil en el momento, no de establecer tipos de unidades fraseológicas, sino perfilar grados dentro del *continuum* que supone lo fraseológico. Las características de las expresiones idiomáticas son las siguientes (cf. Zuluaga, 1980):

1. Su interpretación semántica no se establece a partir de la combinación de los significados de sus componentes.

2. Significan en bloque, en el sentido de que su significado no se distribuye analíticamente entre los componentes de la expresión.

3. Son cadenas inmotivadas de palabras. Las expresiones idiomáticas son signos doblemente arbitrarios<sup>1</sup> ya que, por un lado, en ellas como en todo signo lingüístico, la relación entre significado y significante no es motivada naturalmente y, por otro, no presentan la motivación relativa propia de los signos derivados y compuestos (que evocan los elementos de que se componen), a pesar de que en su origen fueron signos lingüísticamente motivados. Por tanto, la idiomatidad es el resultado de un proceso diacrónico desde lo relativamente motivado a lo absolutamente arbitrario. Este rasgo de la doble arbitrariedad distingue a las unidades idiomáticas de todos los demás signos lingüísticos no simples.

Teniendo en cuenta la idiomatidad, podemos establecer una gradación en el subgrupo de las locuciones: no idiomáticas (*sano y salvo*), semiidiomáticas (*poner los cinco sentidos*) e idiomáticas (*coger el toro por los cuernos*).

En definitiva, las locuciones idiomáticas se sitúan en el centro de la fraseología porque presentan un mayor grado de lexicalización. En el polo opuesto, en la periferia de la fraseología, se localizan las colocaciones libres, muy próximas a las secuencias sintagmáticas no fraseológicas.

En segundo lugar, en el seno de las construcciones perifrásticas también se puede establecer un *continuum*, dependiendo del grado de gramaticalización que muestran estas secuencias. De menor a mayor integración en el plano gramatical el orden es el siguiente: perífrasis parcialmente perifrásticas, que engloban los estadios de construcciones basadas en verbos usados como plenos (“*meterse a + infinitivo*”) y construcciones semiperifrásticas (“*empezar a + infinitivo*”), y perífrasis totalmente perifrásticas con homónimo (“*volver a + infinitivo*”) y sin homónimo (“*llegar a + infinitivo*”). Esta enumeración intenta reflejar las distintas posiciones que ocupan las construcciones perifrásticas en una escala imperceptible

---

1. Esta caracterización de las expresiones idiomáticas como doblemente arbitrarias constituye una aplicación de la teoría saussureana de la motivación del signo lingüístico.

de mayor a menor capacidad de funcionamiento independiente del verbo en forma flexionada.

#### 4.1.2.4. La especialización semántica

Como resultado de los procesos de gramaticalización y de los procesos de lexicalización, tanto las unidades fraseológicas como las construcciones perifrásticas sufren un cambio semántico: una especialización semántica, que se concreta en una demotivación obligada y en una remotivación facultativa.

Esta especialización semántica suele recibir el nombre de *idiomaticidad* cuando se aplica a unidades fraseológicas; sin embargo, carece de un término específico cuando el campo de estudio son las construcciones perifrásticas. La especialización semántica no puede ser considerada un rasgo definitorio de las unidades fraseológicas porque no es exclusivamente fraseológica, es decir, no sólo está presente, en mayor o menor grado, en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos que constituyen fórmulas rutinarias, sino también en otras unidades de la lengua, como en determinados compuestos. A esta enumeración, a nuestro modo de ver, se han de añadir las construcciones totalmente perifrásticas.

El elemento verbal de ciertas unidades fraseológicas (especialmente, de las colocaciones verbo-nominales) y la forma flexionada de las construcciones perifrásticas presenta un significado debilitado o vacío. Este verbo, con significación por sí mismo en la sintaxis libre, cuando forma parte de estas construcciones se desemantiza. Desde este punto de vista, es lógico que, al igual que se habla en las construcciones perifrásticas de verbo auxiliar o gramaticalizado, se haya hablado en los mismos términos del elemento verbal de estas unidades fraseológicas; aunque, en realidad, en este tipo de construcciones se debería denominar *verbo lexicalizado*.

Ahora bien, si la alteración semántica que experimentan ciertas unidades fraseológicas se detiene en una primera fase, esto es, en un debilitamiento o vaciamiento del significado del elemento verbal, en las locuciones verbales y en las construcciones totalmente perifrásticas no ocurre así, puesto que tiene lugar una

segunda fase del cambio semántico. Las formas verbales flexionadas, al formar parte de unidades complejas y a causa de su valor semántico genérico, han pasado a depender estrechamente del significado contextual que les proporciona el resto de integrantes de la secuencia verbal, con lo cual adquieren nuevos contenidos. Como ya hemos mencionado, la remotivación que se produce en las locuciones verbales y en las construcciones totalmente perifrásticas tiene que ver con la influencia que ejercen ciertos mecanismos cognitivos de carácter metafórico y metonímico. Podemos afirmar que ambos tipos de construcciones se han formado a partir del uso no literal del verbo finito, pero en algunos casos el origen es menos obvio que en otros.

#### 4.2. Diferencias

En contrapartida a la existencia de características comunes a perífrasis verbales de infinitivo con enlace y locuciones verbales de infinitivo, señalamos a continuación las propiedades que permiten distinguir ambos tipos de construcciones. Estas divergencias, aplicadas en su justa medida, pueden ser extrapoladas a las construcciones perifrásticas y a las unidades fraseológicas en general. Quizás la diferencia más manifiesta entre ambos tipos viene determinada por la intervención de la voluntad del hablante en la combinación de los elementos. Es decir, el verbo *ir*, por ejemplo, en *ir de mal en peor* forma una locución cuyos elementos no son combinados por voluntad del hablante. La única opción del emisor es actualizar dicha locución o no. En cambio, este mismo verbo puede formar tantas perífrasis como verbos en infinitivo se le agreguen a condición de que *ir* esté usado como auxiliar. Por tanto, podríamos afirmar que las construcciones perifrásticas no son tan estables, mejor dicho, tan indivisibles como las unidades fraseológicas verbales.

#### 4.2.1. La productividad de la secuencia

En este apartado entendemos la productividad de la secuencia como la posibilidad de sustitución léxica que posee el infinitivo en las construcciones estudiadas, tanto en las perífrasis de infinitivo con enlace como en las locuciones verbales de infinitivo.

Este criterio supone que cuando la secuencia queda restringida a un solo infinitivo, es decir, no es productiva, esta constituye una unidad fraseológica verbal. Por el contrario, si el infinitivo posee amplia posibilidad de conmutación léxica, con lo cual la secuencia es productiva, nos encontramos ante una perífrasis verbal.

Yllera (1980), siguiendo en parte a Manacorda de Rosetti (1961), afirma al respecto:

“Para hablar de perífrasis verbal es necesario que se haya constituido en fórmula premorfológica, es decir que funcione en circunstancias diferentes sin quedar reducida a una única forma (ej. *caer muerto*). En este último caso sería preferible hablar de *locución verbal*.” (Yllera, 1980: 15).

Ahora bien, este criterio de la productividad no resulta totalmente válido. Retomemos las siguientes palabras de Dietrich (1980):

“(...) se puede constatar el fenómeno sorprendente de que justamente en las lenguas iberorrománicas muchas de las ‘perífrasis intensivas’ [las construidas con *verba denominativa*, p. ej. *romper a + infinitivo*] representan sistemas marginales muy pequeños, es decir, limitados muchas veces a la combinación con sólo unos cuantos verbos, mientras que las ‘perífrasis extensivas’ están más gramaticalizadas en el sentido de que funcionan prácticamente con todos los verbos” (Dietrich, 1980: 230).

Existe una serie de construcciones, tradicionalmente propuestas como perifrásticas, que poseen un limitado inventario de verbos que en ellas funcionan como infinitivos. Es el caso de  *echar a*  que se combina con  *andar, correr, volar, nadar*  y pocos más; el de  *echarse a*  junto a  *reír, llorar, temblar, etc.* ; o el de  *romper a*  que funciona junto a  *reír, llorar, gritar, chillar...*  Los lexemas de los infinitivos de una misma serie pertenecen al mismo campo semántico: en el primer caso, al campo semántico de ‘movimiento físico’ y en los dos últimos, al de ‘reacción humana’. Tal y como expone Fernández de Castro (1990):

“(…) lo señalado para [este tipo de perífrasis] acerca estos complejos verbales al *status* de locuciones, en las que el valor unitario de la construcción se obtiene por síntesis de dos lexemas precisos, y no, como en las perífrasis verbales, de un lexema y una subcategoría gramatical.” (Fernández de Castro, 1990: 75-76).

Estas construcciones que presentan escasa productividad por lo que se refiere a la sustitución léxica del infinitivo suponen un inconveniente a la hora de clasificarlas como construcciones perifrásticas o como unidades fraseológicas verbales. La tendencia actual es considerar “ *echar(se) a + infinitivo*”, “ *romper a + infinitivo*”, “ *acertar a + infinitivo*”, “ *alcanzar a + infinitivo*”, etc. construcciones léxicas no productivas, en concreto, unidades fraseológicas verbales, ya que sus constituyentes presentan un elevado grado de especialización léxica.

Por otra parte, con este criterio de la productividad quedan sin clasificar aquellos casos en los que una misma combinación morfosintáctica puede ser considerada construcción perifrástica o unidad fraseológica verbal, dependiendo del infinitivo ( *volver a repetir/volver a nacer; ir a llover/ir a parar*, etc.). La diferencia entre un tipo de secuencia u otro radica en el nivel léxico-semántico.

#### 4.2.2. El matiz semántico aspectual

Junto con la productividad, este criterio ha sido uno de los que con mayor frecuencia se ha barajado a la hora de distinguir entre perífrasis verbal y locución verbal. Así, suele afirmarse que únicamente las perífrasis verbales son capaces de expresar matices aspectuales.

Entre perífrasis verbal y locución verbal este criterio es sostenible. Pero no podemos olvidar que ciertas unidades fraseológicas, las colocaciones verbo-nominales, pueden indicar, entre otros, valores aspectuales (incoativo, durativo-reiterativo, terminativo-resultativo, etc.). Esto es debido a que en la lengua española la expresión del aspecto —que posee un carácter gramatical o morfosintáctico, frente a la *Aktionsart*, que posee un carácter léxico-semántico— se puede llevar a cabo no sólo mediante la gramaticalización de distinciones semánticas relevantes, sino también mediante la lexicalización de estas.

En el plano del sistema de la lengua, así como el tiempo, el modo<sup>2</sup> y la voz<sup>3</sup> poseen diversas maneras de expresarse, también el aspecto las tiene. El aspecto presenta realizaciones morfológicas (*cantó/cantaba; canta/ha cantado; dormir/dormirse*<sup>4</sup>), morfosintácticas (*cantar/ ponerse a cantar*) y contextuales (*acababa de leer un libro/mientras acababa de leer un libro*)<sup>5</sup>.

Incluso un mismo matiz aspectual admite diversas formas de expresión. Tomemos, por ejemplo, el matiz aspectual de ‘iteración’:

- (1) a. *Ella releyó la carta.*
- b. *Ella volvió a leer la carta.*
- c. *Ella leyó la carta de nuevo otra vez, etc.*
- d. *Ella, indignada, pisoteó la carta.*

En (1a-c) estamos ante enunciados sinónimos o prácticamente sinónimos, mientras en (1d) se aprecia el matiz iterativo pero aplicado a un lexema distinto de *leer*. En (1b) se opta por un procedimiento morfosintáctico, como es la utilización de una perífrasis verbal “*volver a + infinitivo*”. En (1c) tenemos un procedimiento contextual, mediante las expresiones adverbiales *de nuevo* y *otra vez*. En (1a) y (1d) nos encontramos con procedimientos lexicogénicos de prefijación y sufijación, respectivamente. Tanto de *releer* como de *pisotear* se ocuparía la *Aktionsart*, al encontrarse el matiz iterativo en el significado inherente de ambos lexemas verbales. Por otra parte, únicamente el caso de (1b) nos permite hablar de gramaticalización, mientras que en el resto de enunciados no se aprecian elementos

---

2. Al hablar del concepto de verbo modal, mencionamos los medios segmentales para la expresión de la modalidad del enunciado (puede consultarse capítulo 2, nota 118).

3. Cuando estudiamos los matices semánticos que aportan las colocaciones verbales, mencionamos el valor diatéctico o pasivo de colocaciones como *recibir un golpe* o *sufrir una decepción* (puede consultarse el apartado 2.2.1.1).

4. Algunos verbos expresan en la oposición “forma no reflexiva/forma reflexiva” la distinción entre el estado resultante y el proceso de la acción, respectivamente.

5. Algunos autores incluyen en esta enumeración las realizaciones léxicas. A nuestro modo de ver, de las realizaciones léxicas de carácter aspectual se ocupa la *Aktionsart*.

que sean el resultado de un proceso de gramaticalización o de lexicalización (exceptuando el caso de *de nuevo y otra vez*).

#### 4.2.3. La expresión de valores pragmáticos

Dos son los aspectos fundamentales que, desde el punto de vista pragmático, poseen las unidades fraseológicas, en general, frente a las construcciones perifrásticas: por una parte, su potencial de rendimiento en el discurso y, por otra, su potencial de transmisión del conocimiento extralingüístico.

Las unidades fraseológicas pueden presentar fijación pragmática, es decir, restricción del empleo de cada fraseologismo a una posición particular del discurso y a un tipo de situación en la interacción social, dependiendo del tipo de acontecimiento (encuentro, despedida, cumpleaños, fallecimiento...), de la posición, la relación social, la edad y el sexo de los participantes, y del canal de comunicación. Los fraseologismos con este tipo de fijación pragmática no suelen tener la estructura formal que aquí nos interesa, por lo que este aspecto resulta de una importancia secundaria.

Ahora bien, la fijación pragmática también supone el predominio del valor comunicativo-ilocutivo sobre el valor meramente informativo-locutivo. En este sentido, las locuciones verbales de infinitivo aventajan a las perífrasis de infinitivo con enlace. Y es que el surgimiento de cualquier fraseologismo pero, especialmente, el de un fraseologismo verbal, está vinculado a la manifestación de todo tipo de valoraciones modales subjetivas, es decir, de expresión de relaciones afectivas del hablante hacia lo designado. El matiz modal subjetivo constituye uno de los elementos sustanciales de la significación de la locución verbal. Esto es debido a que las locuciones verbales son unidades fraseológicas de tipo predicativo y a que, mientras los fraseologismos que realizan función identificadora pertenecen al mundo, los fraseologismos que realizan función predicativa pertenecen a la idea sobre el mundo. Precisamente las locuciones verbales se especializan en designar la concepción de una esfera determinada de la realidad vinculada a la actividad cotidiana del ser humano.

En definitiva, las construcciones perifrásticas y las unidades fraseológicas con función identificadora existen en la lengua para completar los medios insuficientes de la nominación; por el contrario, las locuciones verbales, que poseen función predicativa, satisfacen la necesidad de expresividad de los hablantes.

La locución verbal tiene como rasgo característico un valor enfático que es factor determinante de su expresividad. Si comparamos una locución verbal con un lexema de significado equivalente, podremos apreciar que la locución, por lo general, es más expresiva, más evocadora —por lo que atrae la atención del receptor o la mantiene viva—, debido a la traslación semántica implicada a partir del significado originario. Este hecho ocurre tanto en locuciones de carácter familiar y coloquial, propias de la lengua oral (*trabajar-arrimar el hombro*), como en locuciones de tono más elevado, de uso casi exclusivo en la lengua escrita (*destruir-borrar de la faz de la tierra*). La mayoría de las connotaciones expresivas, que son de tipo eufemístico, humorístico, despectivo e incluso ofensivo, reflejan el enfoque emocional del hablante hacia el objeto de la comunicación y hacia los participantes en la misma y constituyen convenciones sociales de uso.

La capacidad que presentan las unidades fraseológicas de ser no sólo lexemas que captan las situaciones semánticamente complejas de la vida cotidiana, sino también de ser elementos lingüísticos que reducen la complejidad de las interacciones sociales no la poseen las construcciones perifrásticas.

#### 4.2.4. La creación de la secuencia: resultado de procesos lingüísticos diferentes

Hemos visto que las perífrasis verbales de infinitivo con enlace se han visto afectadas por un proceso de gramaticalización, mientras que las locuciones verbales de infinitivo han experimentado o experimentan un proceso de lexicalización. Una gran diferencia separa, pues, a ambos tipos de secuencias: su creación es el producto no acabado de procesos lingüísticos distintos. Se impone, en consecuencia, establecer los puntos en común y los puntos de divergencia que presentan los fenómenos de la gramaticalización y de la lexicalización.

Según Lyons (1977), no hay una distinción preteórica tajante que se pueda establecer entre la gramaticalización y la lexicalización. Y es que, como hemos mencionado, los procesos de gramaticalización y de lexicalización están relacionados entre sí: por un lado, son fenómenos graduales paralelos, ya que tienen en común diversas alteraciones en los distintos niveles de análisis lingüístico; por otro lado, son fenómenos inversos, ya que el punto de partida de uno constituye el punto de llegada del otro y a la inversa.

Asimismo, tanto la gramaticalización como la lexicalización nos llevan a la codificación de construcciones en el sistema lingüístico. Los procesos de gramaticalización y de lexicalización están en incesante funcionamiento: la creación de signos para significados interpersonalmente disponibles. La lengua es una actividad que contiene una continua sistematización de nuestra conceptualización del mundo. De hecho, una sincronía no es más que el resultado de una victoria de unos fenómenos sobre otros, después de una coexistencia más o menos larga de los diversos subsistemas en un estadio sincrónico anterior; a la larga hay un cambio continuo: unos sistemas dejan paso a otros; unos elementos desaparecen y otros pasan a ocupar su lugar.

Podría pensarse que la gran diferencia entre gramaticalización y lexicalización consiste en que en la primera las unidades lingüísticas resultantes y los procesos que las desencadenan se han de someter a las reglas gramaticales, mientras que en la lexicalización las unidades fraseológicas se apartan de las reglas gramaticales y se registran en un inventario aparte, al constituir una anomalía debido a la irregularidad, a la defectividad y a la idiomática que presentan muchas de ellas.

En realidad, las unidades fraseológicas, especialmente las idiomáticas, al igual que el léxico figurado, pertenecen a un subsistema gramatical diferenciado —constituido por un conjunto nada despreciable de propiedades morfológicas, sintácticas, semánticas, e incluso pragmáticas, ajenas, en su mayor parte, al sistema gramatical de la lengua estándar— (cf. Bosque, 1982). Por tanto, las unidades fraseológicas no constituyen un conjunto caótico, un cajón de sastre de idiosincrasias arbitrarias, sino que poseen su propio código de comportamiento, diferente del código gramatical generalizado, pero gramatical al fin y al cabo. Si el hablante hace uso de este subsistema no está inutilizando su creatividad

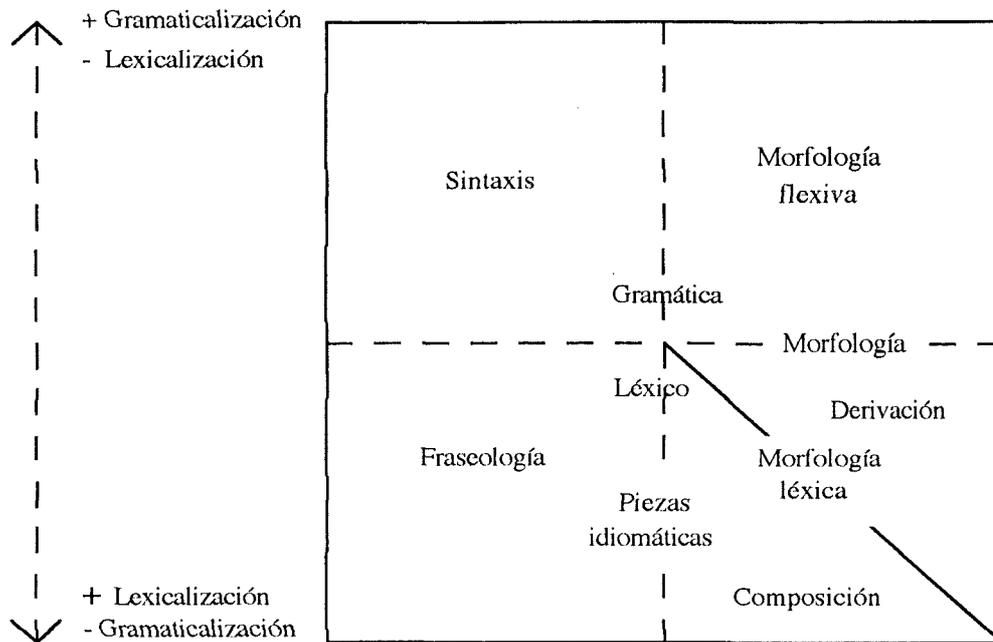
lingüística, sino, en cierto sentido, haciendo uso de ella, aunque las posibilidades que le ofrece este código no sean, lógicamente, tan amplias como las que le permite el sistema gramatical de la lengua estándar.

En la lengua, según Lehmann (1989), existen dos principios en funcionamiento: el principio de la integridad y el principio de la composicionalidad. La gramaticalización favorece el principio de la composicionalidad, mientras la lexicalización favorece el principio de la integridad. De aquí el equilibrio dinámico de la lengua. La gramaticalización favorece el principio de composicionalidad porque los elementos cuya relación sólo se puede deducir en el contexto expresan valores estereotipados, mientras su significado individual se vuelve insignificante. En contraposición, la lexicalización favorece el principio de la integridad porque combinaciones de elementos que previamente podían ser analizadas en sus componentes, se asimilan como unidades, a pesar de su complejidad.

*Los lingüistas estructuralistas y generativistas, con su interés primordial hacia la lengua como sistema, han potenciado mucho el principio de la composicionalidad, al hacer prevalecer la tendencia de derivar el significado y la función de las unidades complejas a partir del significado y de la función de sus componentes y de sus relaciones mutuas. Lo que no se podía tratar de esa manera se remitía al lexicón. Sólo en los últimos tiempos, se tomó conciencia de que no sólo los signos lingüísticos monomorfemáticos sino también los signos lingüísticos complejos tienen un carácter unitario. La mayor parte de responsabilidad en el surgimiento de esta nueva orientación hay que buscarla en la investigación sobre fraseología que los lingüistas soviéticos han llevado a cabo desde hace algunas décadas.*

La lengua se muestra como un espacio complejo —seguramente no bidimensional—, en el cual los procesos lingüísticos establecen la conexión entre los distintos niveles de análisis lingüístico. Introducimos algunas modificaciones en el gráfico que presenta Lehmann (1989) al respecto:

## EL SISTEMA DE LA LENGUA



De forma esquemática, el gráfico presenta un eje vertical que muestra en qué sentido actúan tanto los procesos de gramaticalización como los procesos de lexicalización en relación con los distintos niveles lingüísticos. Por ejemplo, la lexicalización convierte expresiones sintácticas en unidades fraseológicas; o la gramaticalización convierte morfemas derivativos en morfemas flexivos. Cabe destacar, asimismo, la ubicación de las piezas idiomáticas, las cuales pueden ser fraseologismos pero también compuestos, y la existencia de compuestos y derivados más o menos lexicalizados.

La mayoría de expresiones conjuntivas y de expresiones adverbiales es resultado de un proceso de gramaticalización y no, como solía afirmarse, de un proceso de lexicalización<sup>6</sup>. El hecho de que una expresión sea analítica o sintética

6. Lamíquiz (1972), al oponer lexicalización y gramaticalización, afirma "(...) la lexicalización de construcciones gramaticales ha dado lugar a variadas formas adverbiales. Son construcciones, a diferente nivel de la estructura, que han quedado más o menos fosilizadas lingüísticamente." (Lamíquiz, 1972: 126). Y propone como ejemplos: *a fuerza de*, *a menudo*, *a medias tintas*, *a pies juntillas*... Su postura tal vez sea debida a la falta de precisión terminológica que supone utilizar el término *lexicalización* en su sentido laxo por su sentido estricto. Aun así, la lexicalización no queda bien ejemplificada.

no determina si es el resultado de un proceso de gramaticalización o de un proceso de lexicalización, respectivamente. Dada una determinada secuencia de palabras, esta tanto puede experimentar un proceso de lexicalización como un proceso de gramaticalización. Depende del resultado de la evolución de dicha secuencia para saber si se trata de un proceso u otro: lexicalización, si tiene un funcionamiento léxico-semántico como unidad independiente; o, por el contrario, gramaticalización, si se ha convertido en un instrumento útil para la construcción morfosintáctica.

Puesto que ambos tipos de procesos son paralelos, pero inversos y puesto que son graduales (existe en ellos una zona con límites imprecisos que separa las dos infraestructuras del plano del contenido del signo lingüístico: la infraestructura morfosintáctica y la infraestructura léxica), si la secuencia que evoluciona se encuentra en esa fase intermedia, límite entre lo gramatical y lo léxico, resulta difícil determinar qué tipo de proceso está experimentado.

El hecho de que dos o más términos funcionen juntos como una expresión más o menos invariable sin fusión gráfica, es decir, su empleo como forma fija, no significa que dicha secuencia sea necesariamente el resultado de un proceso de lexicalización, sino que ha sido “rutinizada” (a la expresión se le ha incorporado un significado del contexto lingüístico) e institucionalizada (memorizada como tal por la comunidad lingüística).

En cuanto a las secuencias aquí estudiadas, hemos de añadir que, una vez gramaticalizadas, las perífrasis verbales pasan a formar parte de un paradigma, más amplio en unas lenguas y más reducido en otras, pero, en cualquier caso, limitado o finito, a diferencia de lo que ocurre con las unidades fraseológicas verbales respecto al lexicón, que constituye un inventario mucho más extenso.

Asimismo, el grado relativamente elevado de cohesión es una propiedad que comparten las construcciones léxicas no productivas y las construcciones perifrásticas. Sin embargo, las perífrasis se diferencian de las construcciones léxicas no productivas en que el poder de aplicación del auxiliar es considerablemente mayor. En otras palabras, los auxiliares tienen una mayor importancia en el sistema lingüístico, debido al rendimiento funcional, que las formas finitas de otras combinaciones plurilexémicas verbales. En definitiva, esta cuestión está relacionada con el hecho de que las perífrasis verbales han experimentado o experimentan un proceso de gramaticalización, mientras que las unidades

fraseológicas verbales han experimentado o experimentan un proceso de lexicalización.

## 5. CONCLUSIONES

Existen varios tipos de unidades<sup>1</sup> onomasiológicas complejas en las que un verbo entra como componente y que forman sistemas más o menos paradigmáticos<sup>2</sup>:

1. Las unidades fraseológicas denominadas *colocaciones verbo-nominales*, que pueden ser meramente lexemáticas ( *echar un vistazo*) o bien pueden expresar nociones aspectuales ( *tomar posesión*), entre otros matices.

2. Un segundo tipo lo constituye la unión de un verbo en forma flexionada y de un verbo en forma no flexionada (en nuestro caso, un infinitivo), ya sea en incidencia directa o indirecta (en nuestro caso, indirecta). En este caso hablaremos de *perífrasis verbales*, concretamente, *perífrasis verbales de infinitivo con enlace* (“*venir a + infinitivo*”, “*llegar a + infinitivo*”), las cuales expresan matices aspectuales de forma predominante.

3. Un tercer tipo lo forman las unidades fraseológicas denominadas *locuciones verbales*. Estas son exclusivamente lexemáticas y, en ocasiones, presentan valores subjetivos o expresivos. Poseen muy diversas estructuras, pero nos hemos interesado en las que hemos denominado *locuciones verbales de infinitivo* (*sacar a relucir, hacerse de rogar*), precisamente porque su aspecto formal coincide con las perífrasis de infinitivo con enlace.

Realizado este inciso introductorio, pasamos a detallar las conclusiones por capítulos.

### Capítulo 2: Las unidades lingüísticas complejas

Al definir una *unidad fraseológica* como una unidad lingüística compleja, formada por combinación de lexemas, fija en mayor o menor grado e institucionalizada en una comunidad lingüística, no se hace referencia a los

---

1. Utilizamos el término *unidades* porque uno de los rasgos más característicos de estas construcciones es el de constituir un único núcleo verbal.

2. Excluimos de esta clasificación las secuencias del tipo *tomo y me voy*, puesto que su estructura formal permite una rápida identificación y no presentan entre sus constituyentes un infinitivo.

conceptos de *idiomaticidad* y de *lexicalización*, fundamentalmente porque estos no son privativos de las unidades fraseológicas o fraseologismos.

Los enunciados fraseológicos quedan excluidos de este estudio debido a que no se oponen a otras unidades léxicas de la lengua. El interés de esta investigación se centra, por tanto, en el resto de unidades fraseológicas: colocaciones y locuciones.

Las posibilidades de combinación de dos o más lexemas para formar una estructura lingüística determinada van desde la exclusividad o absoluta fijación (locuciones) hasta la asociación con plena libertad (combinaciones sintagmáticas libres) pasando por una zona intermedia en la que podríamos situar la combinatoria preferente (colocaciones). Desde un punto de vista sincrónico, el hecho de que una secuencia sea clasificada como combinación sintagmática libre o colocación, o bien como colocación o locución es una cuestión de grado.

Una *colocación* AB es una combinación de, como mínimo, dos lexemas (A y B), de tal forma que su significante es el resultado de la suma regular de los significantes de los lexemas constituyentes y su significado incluye el significado del lexema A y un significado 'C', que presenta diversas opciones.

Aunque los autores no coinciden totalmente en cuántos tipos de colocaciones existen ni en cuáles son estos, la mayoría de taxonomías se basa en la categoría gramatical de los componentes y en la relación sintáctica que se establece entre ellos.

En la controversia sobre si la secuencia "sustantivo-preposición-sustantivo" (*ojo de buey*) es un compuesto o una unidad fraseológica, la conclusión es que se trata de un fraseologismo, teniendo en cuenta el criterio de la cohesión gráfica.

Aparte de los principales tipos de colocaciones que los autores mencionan, parece adecuado añadir el tipo "verbo-adjetivo" (*pisar firme, volar alto*), que no ha sido contemplado en ninguna de las clasificaciones consultadas.

Entre las distintas características de las colocaciones, dos son los aspectos fundamentales: los aspectos formales y los aspectos semánticos. En cuanto a las cuestiones formales, las colocaciones son unidades fijadas sólo en la norma, y no

en el sistema, es decir, no hay fijación en su creación o generación, pero sí en su uso, pues con combinaciones ya hechas.

Existe un *continuum* en el seno de las colocaciones en cuanto al grado de fijación que presentan sus componentes, el cual está en relación directamente proporcional con el grado de lexicalización de la secuencia.

El hecho de que dos o más lexemas coocurrán frecuentemente en el discurso no provoca el surgimiento de una colocación; en realidad, la probabilidad de la combinación depende, aunque no exclusivamente, de la realidad extralingüística y, más exactamente, de nuestro conocimiento del mundo.

Respecto a los aspectos semánticos, las colocaciones poseen un significado parcialmente composicional ('A' + 'B' = 'A + C'). Los términos de una colocación no presentan el mismo *status* semántico: uno de ellos, la *base*, presenta autonomía semántica y selecciona frecuentemente en el otro término, el *colocativo*, una acepción especial que este presenta únicamente en coaparición con la base.

Las colocaciones verbo-nominales (*tener sed*, *dar pena*) han sido, con diferencia, las más estudiadas. En ellas el verbo presenta un significado debilitado o vacío, pero mantiene un vínculo muy estrecho con el componente nominal, como si el valor semántico de los componentes se disolviera en el significado de la secuencia entera, pero sin resultar opaco. En la dependencia mutua existente entre los componentes estriba el comportamiento fraseológico de la unidad compleja verbal.

Considerando los diferentes tipos de significado que pueden expresar las colocaciones verbo-nominales de forma global, se establecen dos grandes grupos. En el primero hallamos las colocaciones que presentan como sinónimo un lexema verbal simple, con frecuencia de la misma raíz léxica (*tomar asiento-sentarse*), pero no necesariamente (*hacer hincapié-insistir*). En el segundo grupo se localizan las colocaciones que no presentan total identidad de significado con un lexema simple. En él se distingue entre las colocaciones que expresan matices aspectuales (*tomar posesión-poseer*), las colocaciones que expresan matices de perspectiva (*estar a disposición-disponer*) y las colocaciones que expresan significados varios, al constituir concreciones semánticas de la designación de alguno de los términos.

Si hasta este momento se ha opuesto colocación a combinación sintagmática libre, ha llegado la hora de contraponer locución a colocación. Una *locución* es un tipo de unidad fraseológica perteneciente al sistema de la lengua que presenta unidad y, o bien una fijación absoluta, o bien un alto grado de fijación, al combinar dos o más palabras. No se postula la necesidad de una fijación total, ya que esta propiedad no es aplicable al conjunto de las locuciones. Tampoco se hace alusión a la idiomatidad o falta de composicionalidad, porque, por un lado, esta no afecta a la totalidad de las locuciones, aunque sí a un buen número de ellas y porque, por otro lado, esta no sólo está presente en los fraseologismos, sino también en otras unidades de la lengua. La tendencia más reciente es considerar que muchas locuciones idiomáticas están parcialmente motivadas por imágenes convencionales, las cuales proporcionan un vínculo entre la expresión idiomática y su significado figurado. Por lo tanto, el significado de este tipo de secuencias no es previsible o predecible, pero sí descomponible. Asimismo, en ciertas unidades fraseológicas la expresividad constituye un rasgo característico indeslindable del significado denotativo.

El criterio seguido a la hora de clasificar las locuciones es el de hacerlas coincidir con las categorías gramaticales teniendo en cuenta la función sintáctica. Así existen locuciones nominales, adjetivas, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y clausales. En el seno de las locuciones verbales resulta pertinente añadir una más a las estructuras inventariadas: la estructura “verbo-preposición-infinitivo”, la cual ha sido denominada en este estudio *locución verbal de infinitivo*.

Tratando de distinguir entre colocaciones verbo-nominales (*dar las gracias, tomar en consideración*) y locuciones verbales (*dar la lata, lanzar las campanas al vuelo*), se ha de reconocer que no existe uniformidad ni en un grupo ni en otro. La delimitación se hace particularmente difícil, debido a la gradación interna existente. Aun así, se enumeran a continuación las diferencias existentes entre colocaciones y locuciones, aplicables a las colocaciones verbo-nominales y a las locuciones verbales, respectivamente:

1. El grado de lexicalización: las locuciones presentan mayor grado de lexicalización que las colocaciones, ya que mientras las locuciones están más

próximas al *status* de unidad léxica, las colocaciones se encuentran más próximas al *status* de sintagma libre.

2. El grado de cohesión formal: la tendencia es que las locuciones presenten mayor grado de cohesión formal que las colocaciones.

3. La presencia o ausencia de defectividad: ciertas locuciones presentan alguna palabra diacrítica y/o alguna anomalía estructural; mientras que las colocaciones no suelen mostrar irregularidades léxicas o gramaticales.

4. El grado de productividad o creatividad léxica del esquema morfosintáctico: las nuevas colocaciones se crean por analogía siguiendo los patrones sintácticos que presentan otras colocaciones completamente arraigadas en la norma lingüística de la comunidad. Esta posibilidad no suelen admitirla las locuciones.

5. La unidireccionalidad/ bidireccionalidad en la exigencia léxica de los constituyentes: en las colocaciones se habla de unidireccionalidad, ya que es la base la que determina la elección del colocativo y no a la inversa. Por el contrario, en las locuciones en sentido estricto los elementos se seleccionan mutuamente, y de ahí la existencia de una bidireccionalidad.

6. El grado de composicionalidad de la secuencia: las locuciones idiomáticas, o bien son no composicionales, o bien están parcialmente motivadas. En cualquier caso, su significado es impredecible. En la colocación cada lexema posee un significado específico: un lexema posee un significado usual y el significado del otro lexema es predecible según las reglas, a menudo bastante generales y transparentes, del sistema.

7. El tipo de metáfora que los hablantes asocian con la secuencia: muchas colocaciones constituyen neologismos semánticos gracias a un procedimiento metafórico perteneciente a un sistema global de conceptos metafóricos plenamente vigentes. En las locuciones idiomáticas, o bien la metáfora se ha fosilizado, o bien puede conservar cierta chispa de vida.

Las diferencias enumeradas guardan estrecha relación entre sí, ya que inciden en la misma cuestión desde diferentes puntos de vista: el grado de lexicalización de

la secuencia. De esta forma, las colocaciones y las locuciones se manifiestan como categorías lingüísticas graduales.

De las unidades lingüísticas complejas que en este estudio interesan como ejes vertebradores de la investigación, unidades fraseológicas verbales y perífrasis verbales, es el momento de ocuparse de estas últimas.

Una *perífrasis verbal* es una combinación productiva e indisoluble, de una forma flexionada de un lexema verbal en función de auxiliar y de una forma verbal no flexionada (infinitivo, gerundio o participio), de modo que la forma verbal flexionada concuerde con el primer argumento o sujeto de la forma verbal flexionada. Esta definición permite excluir del ámbito de las construcciones perifrásticas otras secuencias que guardan alguna similitud con ellas. Tal y como cabe suponer, este estudio se centra en las perífrasis verbales de infinitivo.

Desde un punto de vista formal, las perífrasis verbales son signos lingüísticos complejos, ya que constan de más de un constituyente; sin embargo, desde un punto de vista semántico y sintáctico, toda la secuencia se comporta como un verbo simple.

Teniendo en cuenta el grado de gramaticalización que presentan las construcciones perifrásticas podemos distinguir entre perífrasis parciales (“*comenzar a + infinitivo*”, “*empezar a + infinitivo*”) y perífrasis totales. Estas, a su vez, se subdividen en construcciones con un homónimo no perifrástico (“*ir a + infinitivo*”, “*volver a + infinitivo*”) y construcciones sin un homónimo no perifrástico (“*llegar a + infinitivo*”, “*dejar de + infinitivo*”).

Existen varios criterios para identificar un verbo auxiliar y, por tanto, una perífrasis verbal, pero ninguno de ellos está exento de objeciones. En cuanto a los semiauxiliares, estos pasan todas las pruebas en las que la omisión del verbo no finito es posible, pero no las pruebas en que este componente ha de ser sustituido por una forma léxica o pronominal. Es precisamente esta divergencia en su comportamiento lo que les sitúa en una posición intermedia entre los verbos usados como plenos y los verbos usados como auxiliares. Por tanto, se puede apreciar una gradación entre los verbos que se hallan inmersos en secuencias que experimentan o han experimentado un proceso de gramaticalización.

Al intentar identificar y delimitar las perífrasis verbales respecto a otros complejos verbales, muchos autores reconocen la existencia de “semiperífrasis” o “casos fronterizos” y difieren entre sí en el inventario que realizan de perífrasis y semiperífrasis.

Para intentar aclarar el estado de la cuestión, en el cuadro esquemático realizado en este estudio se seleccionan cinco autores representativos de la investigación reciente sobre perífrasis verbales. Las conclusiones más importantes obtenidas del examen de ese cuadro son las siguientes:

1. Los estudios, en su mayoría, relegan a un segundo plano la distinción entre perífrasis verbal y unidad fraseológica verbal.

2. En los estudios que contemplan esa distinción, la tendencia actual es considerar unidades fraseológicas verbales secuencias que tradicionalmente habían sido clasificadas de perífrasis verbales.

3. Numerosas secuencias no han merecido la atención de los estudiosos, quizás porque no las consideraban perífrasis de antemano. Faltaría, entonces, saber si son secuencias sintácticas libres o unidades fraseológicas.

En algunos casos concretos, entre ellos, “*volver a + infinitivo*”/*volver a nacer* y “*ir a + infinitivo*”/*ir a parar*, se observa la existencia de un paralelismo entre ciertas perífrasis y unidades fraseológicas, ya que solo difieren en el lexema del infinitivo. En este sentido, es posible afirmar que, desde un punto de vista sincrónico, determinadas unidades fraseológicas son perífrasis de sentido traslaticio; desde un punto de vista diacrónico, ciertas unidades fraseológicas son el resultado de la lexicalización de perífrasis verbales.

### **Capítulo 3: La gradación**

La gradación no sólo afecta a procesos lingüísticos, como la lexicalización y la gramaticalización, sino también a los límites entre disciplinas lingüísticas y entre categorías lingüísticas. La gramática de una lengua es un sistema fuertemente integrado, en el que no es posible desvincular sus partes. Por ello no debe extrañar que el estudio de algunos fenómenos aparezca a caballo entre dos o más

disciplinas lingüísticas o que las fronteras entre los distintos niveles lingüísticos resulten, en ocasiones, borrosas.

Diversos autores, partidarios en su mayoría de la lingüística cognitiva, tienen en cuenta las siguientes premisas en cuanto a la categorización:

a) los límites entre una categoría y otra son difusos o borrosos, es decir, las categorías no son entidades discretas;

b) existen categorías que no pueden ser definidas por medio de condiciones necesarias y suficientes, sino que han de ser definidas a partir de haces de rasgos y relaciones de semejanza o parecido;

c) existen categorías con miembros más representativos (más centrales o prototípicos) que otras; o en otras palabras, no todos los miembros que integran una categoría tienen un *status* igual o similar. Las categorías no constituyen un todo homogéneo.

Con la finalidad de proporcionar una explicación más pertinente de los fenómenos lingüísticos, la semántica de prototipos pone en tela de juicio la adscripción binaria de un elemento a una categoría y la acotación perfecta de una categoría frente a otras categorías diferentes.

Según la semántica de prototipos, en el seno de una categoría los miembros están relacionados entre sí mediante un *continuum* multidireccional que forma una estructura de red. Por otro lado, el paso de una categoría a otra se realiza de forma progresiva, ya que no existe una línea de demarcación nítida. Tanto intracategorial como intercategorial, la gradación no sólo está presente en la teoría de prototipos.

En efecto, se puede establecer un precedente de la gradación cognitiva —la distinción *centro/periferia*, formulada por el Círculo Lingüístico de Praga—, que los partidarios de la semántica de prototipos parecen haber pasado por alto a la hora de exponer una de las proposiciones que sirvieron de fundamento a la teoría prototípica: el presupuesto de que los límites entre categorías no son claros ni precisos. La distinción *centro/periferia* aparece reflejada en una de las tesis formulada por R. Jakobson en el período clásico de la Escuela Lingüística de Praga y desarrollada en los años sesenta por diferentes miembros de la Nueva Escuela de Praga.

Los procesos de la gramaticalización y de la lexicalización son concebidos desde la perspectiva de la gradación.

La gramaticalización es un proceso lingüístico por el cual ciertas unidades léxicas o estructuras más complejas se convierten en partículas con un valor relacional, o bien, un proceso lingüístico por el cual determinadas formas gramaticales adquieren un significado menos referencial que el que poseían en un principio. Se trata de un proceso unidireccional.

Mediante la gramaticalización, la morfosintaxis se enriquece; mientras que el léxico se empobrece, pues ha perdido uno de los elementos con los que contaba.

El estudio de los verbos auxiliares conduce a la consideración de que no existen límites tajantes entre esta categoría y la de los verbos plenos, sino un *continuum* o línea a lo largo de la cual se disponen formas verbales que van desde unas posiciones estrictamente léxicas hasta otras estrictamente gramaticales, pasando por otras cuyos integrantes se encuentran a medio camino entre unos valores y otros. El comportamiento de las formas “híbridas” puede ser descrito en relación a su relativa localización en esa escala que suponen la gramaticalización.

En los procesos de gramaticalización las piezas afectadas experimentan alteraciones simultáneamente en el nivel semántico, en el nivel morfosintáctico y en el nivel fonológico en distintas etapas. En favor de una mayor claridad en la exposición, estos tres niveles se abordan por separado: el primer lugar lo ocupa el nivel semántico, ya que las modificaciones semánticas constituyen el desencadenante de las modificaciones morfosintácticas y de las fonológicas.

Para empezar, no es posible equiparar *proceso de gramaticalización* y *cambio semántico*, porque ello supondría desestimar las modificaciones morfosintácticas y fonológicas que este proceso conlleva. Así, en un principio, la gramaticalización se puede apreciar por el estado de asimetría entre el nivel semántico y los otros dos niveles en el cual se encuentra una forma lingüística, puesto que nos encontramos ante un término polisémico, desde un punto de vista sincrónico.

El desarrollo de una perífrasis verbal de infinitivo a partir de una secuencia no supone únicamente la gramaticalización del verbo conjugado, sino de toda la

construcción por completo. Más que hablar de empobrecimiento semántico, se debe hablar del cambio de significado que experimentan los verbos que, al formar parte de las perífrasis verbales y a causa de su valor semántico genérico, han pasado a depender estrechamente del significado contextual que les proporciona el resto de los integrantes de la secuencia verbal.

Los mecanismos cognitivos que posibilitan y motivan la polisemia de la pieza o las piezas afectadas por la gramaticalización son de naturaleza metafórica y metonímica.

En el nivel morfosintáctico, los procesos de gramaticalización suponen *reanálisis*, es decir, una reorganización de los límites entre los constituyentes de la expresión gramaticalizada. Los efectos que produce el reanálisis son los siguientes: en primer lugar, una descategorización de la pieza afectada (evolución hacia una categoría gramatical inferior); en segundo lugar, el aumento en el alcance de las palabras que se gramaticalizan; y, en tercer lugar, la fijación en un orden determinado de los elementos que integran la secuencia.

El estudio del nivel morfosintáctico en los procesos de gramaticalización no sería completo si no se tuviese en cuenta el proceso denominado *morfologización* o fusión de los constituyentes de la expresión que se gramaticaliza en una sola palabra. La morfologización es el síntoma de que se ha perdido totalmente la autonomía entre los componentes de la secuencia gramaticalizada, de ahí que suele considerarse que no existe gramaticalización total sin morfologización. Este fenómeno es gradual y presenta diversas fases: clitización, aglutinación y fusión.

Las perífrasis verbales poseen naturaleza premorfológica, es decir, en el momento en que sufran un proceso de morfologización dejarán de ser consideradas así. Por tanto, la fusión que supone la morfologización en su última fase va en contra del propio concepto de *perífrasis* como combinación de dos o más formas.

No todo proceso de gramaticalización concluye en morfologización. Asimismo, no toda morfologización concluye con la fusión de los elementos que integran la secuencia gramaticalizada: en ocasiones, la reestructuración de la estructura morfosintáctica no trasciende el nivel gráfico. Las construcciones

perifrásticas se encuentran en la segunda fase de la morfologización, la aglutinación, pero sin llegar a completarla.

Mediante la analogía, la pieza o las piezas que experimentan un proceso de gramaticalización extienden su ámbito de uso y aparecen en contextos sintácticos que anteriormente les estaban vedados. Gracias a ella se pone de manifiesto la existencia del cambio semántico y del cambio morfosintáctico. En suma, no existe gramaticalización sin analogía, aunque esta sea independiente de aquella.

En los procesos de gramaticalización, a diferencia de los cambios en el nivel semántico y en el nivel morfosintáctico, los cambios en el nivel fonológico revisten menos importancia. Las dos propiedades fonológicas más características de los procesos de gramaticalización son la clitización y la erosión. La primera de ellas, la clitización, consiste en la pérdida del acento de intensidad por parte de la voz gramaticalizada, la cual pasa a depender del acento de alguna palabra contigua. Se puede observar, así, la relación entre el nivel fonológico y el nivel morfosintáctico de la construcción gramaticalizada. Por lo que respecta a la erosión o reducción del cuerpo fonético, esta suele manifestarse mediante la síncope.

En definitiva, en los procesos de gramaticalización, existe una estrecha conexión entre los diferentes niveles lingüísticos: a medida que una palabra desarrolla un significado más abstracto y más relacional, evoluciona hacia categorías inferiores y tiende a emplearse con más frecuencia, lo que favorece su desgaste fónico.

Al abordar el estudio de los procesos de lexicalización, se observa el paralelismo que guardan estos procesos con los de gramaticalización.

Se hace necesario distinguir entre dos sentidos del término *lexicalización*. En sentido amplio, es sinónimo de *fosilización* y, como tal, designa el fenómeno lingüístico que interviene, por ejemplo, en la composición de unidades léxicas y en la formación de acrónimos a partir de siglas. Por otra parte, en sentido estricto, el término *lexicalización* designa el fenómeno lingüístico por el cual ciertas unidades gramaticales se convierten en unidades léxicas con un valor referencial, o bien, el proceso lingüístico por el cual determinadas formas léxicas adquieren un significado más referencial que el poseían en un principio. Se trata de un proceso unidireccional. La falta de precisión en el uso de la terminología puede no sólo

ocasionar confusiones en el seno de los procesos de lexicalización, sino también entre los procesos de gramaticalización y los procesos de lexicalización.

Si la gramaticalización tiene como punto de partida el plano léxico y como punto de llegada el plano morfosintáctico, la lexicalización constituye el fenómeno opuesto, al tener como punto de partida el plano morfosintáctico y como punto de llegada el plano léxico.

El hecho de que varios términos constituyan una unidad fraseológica, es decir, funcionen juntos como una expresión fija sin fusión gráfica no significa necesariamente que hayan experimentado o experimenten un proceso de lexicalización, sino que se ven afectados por la rutinización —mecanismo común tanto a los procesos de gramaticalización como a los procesos de lexicalización— según el cual la reiterada presencia de un elemento en un contexto permite que este acabe adquiriendo el significado del conjunto de la construcción. Por tanto, existen unidades fraseológicas que han experimentado o experimentan un proceso de gramaticalización. Otras unidades fraseológicas, tanto idiomáticas como no idiomáticas, son el resultado de un proceso de lexicalización que tiene como punto de partida ciertas unidades sintácticas. En general, estas unidades fraseológicas no han visto completado su proceso de lexicalización.

Mediante la lexicalización, el léxico se enriquece, pero la morfosintaxis se empobrece.

En una concepción “fluida” o “no discreta” de la lengua podemos hablar de la lexicalización, al igual que hacíamos con la gramaticalización, desde una perspectiva sincrónica, como una categoría lingüística que refleja la estructura de un *continuum*, en el que los elementos lingüísticos están ordenados según el grado de integración en el plano léxico que presentan.

Las unidades fraseológicas pueden ser consideradas fijaciones estructurales de unos usos que han ido convirtiéndose en convencionales a lo largo de la historia de la lengua; pero están presentes, con una variedad de estadios, en un mismo estadio sincrónico.

En el transcurso de la lexicalización las piezas afectadas sufren alteraciones de índole semántica, morfosintáctica y fonológica. En el nivel semántico, no es posible

identificar *proceso de lexicalización y cambio semántico*, porque la lexicalización supone un cambio de significado, pero no única y exclusivamente. La coexistencia de diversos valores para una misma expresión, con una interpretación literal y otra u otras no literales, origina diversos fenómenos de polisemia.

La vinculación de determinados términos con otros, de modo que constituya una unidad fraseológica, produce un cambio de significado en la expresión resultante, consistente en la pérdida de unos rasgos y en la adición de otros. Es precisamente el cambio semántico el que precede a los cambios en el nivel morfosintáctico y en el nivel fonológico y, en parte, los propicia.

El hecho de que la lexicalización afecte a unidades lingüísticas superiores a la palabra permite explicar la lexicalización de un mismo término con valores distintos. Entre el significado original y el final pueden observarse valores intermedios, los cuales, en muchas ocasiones, se solapan, al igual que ocurría en los procesos de gramaticalización.

Los mecanismos metafóricos y metonímicos desempeñan un papel primordial en el cambio semántico. El estudio de su influencia, tanto en los procesos de gramaticalización como en los procesos de lexicalización queda reservado para más adelante.

En el nivel morfosintáctico de los procesos de lexicalización afecta el reanálisis, que supone un tipo de integración especial de los elementos periféricos, según la cual se conserva la estructura formal, pero se produce una reorganización de la configuración sintáctica. Las unidades sintagmáticas en proceso de lexicalización son elementos periféricos porque son formas "híbridas": ya han dejado de ser sintagmas, pero todavía no son unidades léxicas simples.

Como es lógico, las unidades fraseológicas idiomáticas verbales también han sufrido un proceso de reanálisis: los sintagmas que acompañan al verbo ya no son argumentos y, por ello, toda la expresión se convierte en un predicado complejo reanalizado. Para que el reanálisis tenga lugar es fundamental que la expresión presente ambigüedad estructural, esto es, tenga más de una interpretación semántica que se corresponda con la estructura sintáctica pertinente.

Los efectos que produce el reanálisis son los siguientes: en primer lugar, una hipercategorización de la pieza afectada (evolución hacia una categoría superior); en segundo lugar, un aumento en el alcance estructural del elemento que se lexicaliza; y, en tercer lugar, una restricción de la movilidad de la secuencia que experimenta el proceso de lexicalización, es decir, el establecimiento de un orden fijo entre sus integrantes, sin posibilidad de permutación.

Aparte del reanálisis, en el nivel morfosintáctico de los procesos de lexicalización está presente el fenómeno lingüístico denominado *coalescencia*. La fusión de los constituyentes de la expresión que se lexicaliza en una sola palabra o coalescencia tiene como punto de partida la aparición continuada de ciertas estructuras sintácticas en un orden fijo y como punto de llegada la formación de un neologismo. Suele considerarse que no existe lexicalización total sin coalescencia.

Las unidades fraseológicas verbales constituyen un caso en el que no se llega a la fusión gráfica de los constituyentes lexicalizados, pero estas se encuentran en la fase de aglutinación, sin que se observen atisbos que permitan suponer la existencia de una tendencia a completar esa aglutinación.

La analogía también actúa en los estadios finales de la lexicalización, favoreciendo la consolidación de las unidades fraseológicas que siguen la estructura de patrones sintácticos ya establecidos en la lengua.

Como en los procesos de gramaticalización, las propiedades fonológicas más características, aunque no las únicas, de los procesos de lexicalización son la cliticización y la erosión.

Tal y como se ha mencionado previamente, los mecanismos metafóricos y los mecanismos metonímicos proporcionan una explicación plausible en el momento de abordar la motivación del significado no literal que presentan expresiones que han experimentado un proceso de gramaticalización o un proceso de lexicalización; en concreto, la motivación del significado no literal que poseen perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales.

El significado figurado de ambos tipos de secuencias se manifiesta bajo dos formas: una desmotivación obligatoria, que es la pérdida en diferentes grados del

significado literal y una remotivación facultativa complementaria, que guarda ciertas reminiscencias con el significado literal y que tiene en cuenta mecanismos pragmáticos específicos.

Los parámetros del isomorfismo y de la motivación son válidos para estudiar la especialización semántica que presentan las expresiones idiomáticas. La ausencia de isomorfismo y la falta de motivación son factores de especialización semántica o idiomática que dificultan la interpretación de una expresión.

La lexicalización por medio de la extensión metafórica constituye un proceso normal en el uso cotidiano de la lengua que sólo puede explicarse a base de estrategias, y no de reglas. El conocimiento de las imágenes mentales que los hablantes asocian a un fraseologismo proporciona un vínculo entre este y su significado. Este significado no es casual, debido a que la comprensión tácita de las proyecciones metafóricas, que son unidireccionales, entre el dominio de partida y el de llegada motiva que una unidad fraseológica signifique lo que significa. De esta forma, la mayoría de unidades fraseológicas idiomáticas no constituyen metáforas “muertas” cuyo significado figurado aparece especificado en el lexicon; por el contrario, sus significados están parcialmente motivados y no son completamente arbitrarios.

En la actualidad, es posible afirmar que los fundamentos cognitivistas constituyen un marco teórico adecuado para el análisis de la motivación metafórica en la interpretación de un número considerable de fraseologismos. Asimismo, el contexto histórico, social y cultural en el que se halla inmersa una comunidad lingüística desempeña un papel nada desdeñable en el estudio de los orígenes de las expresiones metafóricas.

La base de los conceptos metonímicos es, generalmente, más obvia que en el caso de los conceptos metafóricos, ya que aquellos suelen conllevar asociaciones directas físicas o causales. En un principio, las metonimias consisten en implicaturas conversacionales, en significados inferibles que, con el paso del tiempo, acaban convencionalizándose y pasan a formar parte de la estructura semántica de la construcción.

No sólo actúan los mecanismos citados en los procesos de lexicalización. En los procesos de gramaticalización intervienen mecanismos metafóricos y/o

metonímicos, puesto que muchas metáforas tienen una base metonímica y puesto que en muchas ocasiones ambos procedimientos actúan conjuntamente. Así, si dos sentidos o valores de una secuencia gramaticalizada están muy próximos entre sí, el mecanismo metonímico puede dar cuenta de forma más apropiada de la relación; por el contrario, si los sentidos están más alejados entre sí y pertenecen a dominios distintos, es más plausible un análisis en términos metafóricos.

En términos sincrónicos, tanto los procesos de gramaticalización como los procesos de lexicalización pueden ser representados como una cadena, en la que se pasa de un valor (eslabón) a otro de forma progresiva y continuada, y existen valores intermedios (intersecciones entre eslabones). He aquí el paralelismo existente entre ambos tipos de procesos, desde el punto de vista de la gradación.

#### **Capítulo 4: Cotejo entre perífrasis de infinitivo con enlace y locuciones verbales de infinitivo**

En cuanto a las semejanzas, se pueden distinguir dos tipos de características en común entre las perífrasis de infinitivo con enlace y las locuciones verbales de infinitivo: las formales y las no formales. Entre las primeras, figuran el número y el orden invariable de los constituyentes, la categoría gramatical y la cohesión formal que presentan estos, la flexión del primer constituyente y la recursividad. Entre las similitudes no formales, las cuales revisten mayor importancia que las ya mencionadas, aparecen:

1. La naturaleza compleja de estas unidades lingüísticas: La estructura interna de las perífrasis de infinitivo con enlace y de las locuciones verbales de infinitivo revela rasgos característicos de productos de habla, pero, gracias a una cierta fijación, son elementos lingüísticos. Las perífrasis verbales poseen escasa fijación, por lo que se aproximan a las unidades fraseológicas que presentan, en la cadena sintagmática, una frecuencia de aparición moderada, es decir, a las colocaciones.

2. La función sintáctica: Ambos tipos de secuencia constituyen el núcleo del sintagma verbal. A este efecto, se comportan como si de un verbo simple se tratara. En consecuencia, estamos ante secuencias cuyos elementos son reconocibles formalmente, pero no semántica ni funcionalmente. Dado que sus componentes

presentan una relación de interdependencia, ambos tipos de construcción no poseen una estructuración interna de tipo jerárquico. Asimismo, si tienen complementos, estos son siempre externos.

3. La gradación: Tanto las perífrasis de infinitivo como las locuciones verbales de infinitivo forman parte de categorías graduales: las construcciones perifrásticas y las unidades fraseológicas, respectivamente. Por tanto, estas dos últimas son clases que albergan elementos heterogéneos: algunos de ellos resultan idóneos para representarlas; otros, claramente marginales; y todo ello dentro de una transición ininterrumpida de variantes. De ahí que los *continua* categoriales sean el medio utilizado para representar la gradación existente. Por una parte, la fijación y la idiomática son características que permiten perfilar grados dentro del *continuum* que supone lo fraseológico. Por otra parte, la capacidad de funcionamiento independiente del verbo en forma flexionada ayuda a establecer grados en el *continuum* formado por las construcciones perifrásticas.

4. La especialización semántica: Las perífrasis de infinitivo y las locuciones verbales de infinitivo han experimentado un cambio semántico, en concreto, una especialización semántica, que se desarrolla en dos fases: en primer lugar, se produce una demotivación y, en segundo lugar, una remotivación. La demotivación se plasma en el hecho de que el verbo en forma flexionada, con significación por sí mismo en la sintaxis libre, cuando forma parte de estas construcciones se desemantiza en mayor o menor grado. A su vez, la remotivación tiene que ver con la influencia que ejercen en el plano semántico los mecanismos metafóricos y metonímicos.

En contrapartida a las similitudes, existen unas características que permiten distinguir a ambos tipos de construcciones, a parte de la imposibilidad de intervención de la voluntad del hablante en las combinación de elementos en las locuciones. Las diferencias son las siguientes:

1. La productividad de la secuencia o la posibilidad de conmutación léxica que posee el infinitivo: Este criterio permite distinguir, en teoría, entre perífrasis de infinitivo, en las cuales el infinitivo presenta amplia posibilidad de sustitución, y locuciones verbales de infinitivo, en las cuales no es posible la variación del infinitivo. En la aplicación de este criterio surge el inconveniente de que existen

secuencias que presentan productividad, aunque no elevada, por lo que se refiere a la sustitución del infinitivo. En la actualidad, estas construcciones se consideran unidades fraseológicas, aunque tradicionalmente se habían considerado perífrasis.

2. El matiz semántico aspectual: Suele afirmarse que las perífrasis verbales son capaces de expresar matices aspectuales. A nuestro juicio, entre locución verbal de infinitivo y perífrasis de infinitivo con enlace este criterio es sostenible. Sin embargo, no podemos perder de vista que las colocaciones verbo-nominales, gracias al proceso de lexicalización que han experimentado, pueden indicar valores aspectuales, y que un mismo matiz aspectual admite diversas formas de expresión mediante procedimientos morfosintácticos, lexicogénicos, contextuales, etc.

3. La expresión de valores pragmáticos: Las locuciones verbales de infinitivo aventajan a las perífrasis de infinitivo en el predominio del valor comunicativo-ilocutivo sobre el valor meramente informativo-locutivo. Este hecho es debido a que los fraseologismos verbales, especialmente, están vinculados a la manifestación de todo tipo de valoraciones modales subjetivas, ligadas a la expresividad.

La capacidad que presentan las unidades fraseológicas de ser no sólo lexemas que captan las situaciones semánticamente complejas de la vida cotidiana, sino también de ser elementos lingüísticos que reducen la complejidad de las interacciones sociales no la poseen las construcciones perifrásticas.

4. La creación de la secuencia: Una gran diferencia separa a ambos tipos de secuencias: su creación es el producto no acabado de procesos lingüísticos distintos, a saber: gramaticalización y lexicalización. Ambos procesos son fenómenos lingüísticos graduales, paralelos (en el sentido de que presentan en común diversas alteraciones en los distintos niveles de análisis lingüístico) e inversos. Por otra parte, la gramaticalización y la lexicalización se complementan, ya que favorecen el equilibrio dinámico de la lengua.

Las unidades fraseológicas, especialmente las idiomáticas, al igual que el léxico figurado, pertenecen a un subsistema gramatical diferenciado, el cual está constituido por un conjunto nada despreciable de propiedades morfológicas, sintácticas, semánticas, e incluso pragmáticas, ajenas, en su mayor parte, al sistema gramatical de la lengua estándar.

En cuanto a las secuencias aquí estudiadas, las perífrasis verbales forman parte de un paradigma finito que es la conjugación verbal, a diferencia de lo que ocurre con las unidades fraseológicas verbales respecto del lexicón, que constituye un inventario mucho más extenso. Asimismo, los auxiliares de las perífrasis tienen una importancia mayor en el sistema lingüístico, debido al rendimiento funcional que poseen, que las formas finitas de otras combinaciones plurilexémicas verbales.

## 6. BIBLIOGRAFÍA<sup>1</sup>

A continuación, establecemos una clasificación temática de la bibliografía. En algunos casos, la adscripción de las referencias bibliográficas a un tema u otro ofrece dificultades, ya que algunos títulos podrían ser incluidos en más de un apartado.

### 6.1. Bibliografía general

AITCHISON, Jean (1991), *Language Change: Progress or Decay?*, Cambridge, Cambridge University Press. [Trad. cast. *El cambio en las lenguas: ¿progreso o decadencia?*, de Ladislao Castro Ramos y Vicente Forcadell Durán, Barcelona, Ariel, 1993].

ALARCOS LLORACH, Emilio (1994), *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.

ALCINA FRANCH, Juan—BLECUA, José Manuel (1975), *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1989.

ALONSO, Martín, *Ciencia del lenguaje y arte de estilo*, I, Madrid, Aguilar, 1975, 12ª ed.

ANDERSEN, Henning (1973), “Abductive and deductive change”, *Language*, 49, 4, pp. 765-793.

ANDERSON, Stephen R. (1988), “El cambio morfológico”, en NEWMAYER, Frederick J. (comp.), *Linguistics: The Cambridge Survey*, vol. I. *Linguistic Theory: Foundations*, Cambridge University Press. [Trad. cast. *Panorama de la lingüística moderna*, vol. I. *Teoría lingüística: Fundamentos*, Madrid, Visor, 1990, pp. 377-415].

---

1. En la bibliografía que figura a continuación hemos intentado incluir el año de la primera publicación, así como el título y el año de la versión original de las obras siempre que nos ha sido posible. Si, a pesar de existir traducción, esta no se señala en la bibliografía, entonces se ha consultado la obra en la lengua original.

ANTTILA, Raimo (1972), *An introduction to historical and comparative linguistics*, New York/London, The Macmillan Company.

BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio—PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1990), “Diccionario informatizado de construcciones oracionales y el proyecto Esquemas sintáctico-semánticos del español”, *Verba*, anexo 32, pp. 33-70.

BAKER, Mark C. (1988), *Incorporation: a theory of grammatical function changing*, Chicago/London, The University of Chicago Press.

BALLY, Charles (1909), *Traité de stylistique française*, I, Genève/Paris, Librairie Georg & Cie/Librairie C. Klincksieck, 1951.

BALLY, Charles (1932), *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, Éditions A. Francke, 1965.

BOSQUE, Ignacio (1982a), “La morfología”, en ABAD, Francisco—GARCÍA BERRIO, Antonio (coords.), *Introducción a la Lingüística*, Madrid, Alhambra, pp. 115-153.

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.) (1995), “La conversación coloquial (Materiales para su estudio)”, *Cuadernos de Filología*, Anejo XVI, Universitat de València.

CANO AGUILAR, Rafael (1978), *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos, 1987.

CIFUENTES, José Luis (1994), *Gramática cognitiva. Fundamentos críticos*, Madrid, Eudema.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis (1996), *Español hablado. Bibliografía sobre aspectos teóricos y empíricos (morfosintácticos y sintáctico-pragmáticos)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones (Anejos del Anuario de Estudios Filológicos; 20).

COSERIU, Eugenio (1952), “Sistema, norma y habla”, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 11-113.

COSERIU, Eugenio (1973), *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos, 1988.

COSERIU, Eugenio (1981), *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.

CROFT, William (1995), "Intonation units and grammatical structure", *Linguistics*, 33, 5, pp. 839-882.

ELVIRA, Javier (1998), *El cambio analógico*, Madrid, Gredos.

ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1993), *Introducción a la pragmática*, Barcelona/ Madrid, Anthropos/UNED.

FISCHER, O. C. M.—VAN DER LEEK, F. C. (1981), "Optional vs Radical Re-analysis; Mechanisms of Syntactic Change", *Lingua*, 55, 4 (December), pp. 301-349.

GARACHANA CAMARERO, Mar (1997), "Acerca de los condicionamientos cognitivos y lingüísticos de la sustitución de *aver* por *tener*", *Verba*, 24, pp. 203-235.

GEERAERTS, Dirk (1988a), "Cognitive Grammar and the History of Lexical Semantics", en RUDZKA-OSTYN, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 50), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 647-677.

GEERAERTS, Dirk (1995a), "Cognitive Linguistics", en VERSCHUEREN, Jef—ÖSTMAN, Jan-Ola—BLOMMAERT, Jan (eds.), *Handbook of Pragmatics: manual*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 111-116.

GILI GAYA, Samuel (1961), *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Bibliograf, 1993.

GRICE, H. Paul (1975), "Logic and Conversation", COLE, Peter—MORGAN, Jerry L. (eds.), *Syntax and Semantics*, 3, New York/London/Toronto/Sydney/San Francisco, Academic Press, pp.41-58.

GUILLAUME, Gustave (1939a), "Comment se fait un système grammatical", *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Librairie A.-G. Nizet/Presses de l'Université Laval, 1984, pp. 108-119.

GUILLAUME, Gustave (1939b), "Discernement et entendement dans les langues: mot et partie du discours", *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Librairie A.-G. Nizet/Presses de l'Université Laval, 1984, pp. 87-98.

IGLESIAS BANGO, Manuel (1987), "Evolución morfológica y análisis gramatical", *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I (Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987), Arco/Libros, Madrid, 1988, pp. 475-483.

LANGACKER, Ronald W. (1987), *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. I: *Theoretical Prerequisites*, Standford, California, Standford University Press.

LANGACKER, Ronald W. (1988a), "An Overview of Cognitive Grammar", en RUDZKA-OSTYN, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 50), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 3-48.

LANGACKER, Ronald W. (1988b), "A Usage-Based Model", en RUDZKA-OSTYN, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 50), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 127-161.

LANGACKER, Ronald W. (1991), *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. II: *Descriptive Application*, Standford, California, Standford University Press.

LANGACKER, Ronald W. (1995), "Cognitive Grammar", en VERSCHUEREN, Jef—ÖSTMAN, Jan-Ola—BLOMMAERT, Jan (eds.), *Handbook of Pragmatics: manual*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 105-111.

LENZ, Rodolfo (1920), *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*, Madrid, Publicaciones de la Revista Española de Filología, V, 1935.

LEVINSON, Stephen C. (1983), *Pragmatics*, Cambridge/London/New York/New Rochelle/Melbourne/Sydney, Cambridge University Press. [Trad. cast. *Pragmática*, de África Rubiés Mirabet, Barcelona, Teide, 1989].

LIGHTFOOT, David (1988), “El cambio sintáctico”, en NEWMAYER, Frederick J. (comp.), *Linguistics: The Cambridge Survey*, vol. I. *Linguistic Theory: Foundations*, Cambridge University Press. [Trad. cast. *Panorama de la lingüística moderna*, vol. I. *Teoría lingüística: Fundamentos*, Madrid, Visor, 1990, pp. 353-375].

LÓPEZ MORALES, Humberto (1996), “*Corpora* orales hispánicos”, en BRIZ, ANTONIO—GÓMEZ, José—MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> José—Grupo Val.Ed.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Libros Pórtico, pp. 137-145.

LÜDTKE, Helmut (1998), *El cambio lingüístico*, Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, Bellaterra.

LYONS, John (1968), *Introduction to theoretical linguistics*, London/New York, Cambridge University Press. [Trad. cast. *Introducción en la lingüística teórica*, de Ramón Cerdà, Barcelona, Teide, 1986].

MEILLET, Antoine (1912), “L'évolution des formes grammaticales”, en MEILLET, Antoine, *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Librairie Honoré Champion, 1965, pp. 130-148.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1993a), “Reanálisis, complementos no argumentales y caso abstracto”, *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 347-354.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1993b), “Teoría gramatical y sintaxis: el *lexique grammair*e de M. Gross, sus límites y posibilidades”, *Actas del Coloquio “La lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX”* (Zaragoza, 4-6 de noviembre de 1993), Zaragoza, 1994, pp. 253-270.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1994), “¿Expresiones referenciales inespecíficas o expresiones no referenciales?: una aproximación gramatical a la *independencia*

referencial”, *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol*, II, València, Universitat de València, pp. 100-111.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (1997), *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*, Madrid, Síntesis.

MORERA, Marcial (1994), “La filiación categorial de la preposición”, *Verba*, 21, pp. 241-256.

NORMAN, Donald A. (1981), *Perspectives on cognitive science*, New Jersey, Alex Publishing Corporation/ Lawrence Erlbaum Associates. [Trad. cast. *Perspectivas de la ciencia cognitiva*, Bcelona/Buenos Aires/México, Paidós, 1987].

QUILIS, Antonio—FERNÁNDEZ, César—GARCÍA DE LA CONCHA, Víctor (1971), *Lengua Española. Iniciación Universitaria*, Valladolid, Ed. por los propios autores, 1972.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973), *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1991.

ROJO, Guillermo (1994), “Estado actual y perspectivas de los estudios gramaticales de orientación funcionalista aplicados al español”, *Verba*, 21, pp. 7-23.

SÁNCHEZ, Aquilino (ed.) (1995), *Cumbre. Corpus lingüístico del español contemporáneo. Fundamentos, metodología y aplicaciones*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ DE ZAVALA, Víctor (1977), “Problemas y perspectivas metodológicas de una lingüística postgenerativa”, *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, VII, 1, pp. 171-191.

SAUSSURE, Ferdinand de (1915), *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot. [Trad. cast. *Curso de lingüística general*, de Amado Alonso, Madrid, Alianza Universidad Textos, 1993].

SECO, Manuel (1987), *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo.

SOMERS, Harold L. (1984), “On the validity of the complement-adjunct distinction in valency grammar”, *Linguistics*, 22-4 [272], pp. 507-530.

SPERBER, Dan—WILSON, Deirdre (1986), *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell Publishers, 1993.

STURT, Patrick—CROCKER, Matthew W. (1996), “Monotonic Syntactic Processing: A Cross-linguistic Study of Attachment and Reanalysis”, *Language and Cognitive Processes*, 11, 5 (October), pp. 449-494.

TALMY, Leonard (1988), “The Relation of Grammar to Cognition”, en RUDZKA-OSTYN, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 50), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp.165-205.

TESNIÈRE, Lucien (1966), *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Éditions Klincksieck, 1982.

VARELA ORTEGA, Soledad (1990), *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis, 1992.

VILA PUJOL, María Rosa (1978), “Apéndice”, *Aspectos semosintácticos de la frase*, Tesis doctoral inédita, Barcelona, Universidad de Barcelona.

## **6.2. Bibliografía sobre verbos y perífrasis verbales**

ALEZA, Milagros—GARCÍA-MEDALL, Joaquín (1986), “Funcionalidad de la perífrasis *cojo y me voy* en español”, *Cuadernos de Filología*, II, 3, pp. 5-17.

ALONSO, Amado (1939), “Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español”, *Estudios lingüísticos: temas españoles*, Madrid, Gredos, 1974, pp. 190-236.

ALONSO MORALES, María del Carmen (1991), “Las perífrasis verbales en el español de la prensa”, *Actas del III Congreso Nacional de ASELE* (Málaga, 10-12 de octubre de 1991), Málaga, 1993, pp. 291-298.

BENVENISTE, Émile (1965), "Structure des relations d'auxiliarité", *Problèmes de linguistique générale*, II, Paris, Éditions Gallimard, 1974, pp. 177-193.

BIEDMA TORRECILLAS, Aurora (1991), "Las perífrasis verbales como estrategias del discurso", *Actas del III Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, 10-12 de octubre de 1991, Málaga, 1993, pp. 385-392.

BLASCO MATEO, Esther (1995), "Las perífrasis verbales y las locuciones verbales: notas", comunicación presentada en el *XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, (Zaragoza, 11-14 de diciembre de 1995).

BLASCO MATEO, Esther (1996), "A medio camino entre la léxico-semántica y la morfosintaxis", comunicación presentada en el *XXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística* (Madrid, 16-20 de diciembre de 1996).

CONRADIE, C. Jac (1995), "On Subjectification in Modal Verbs", en ANDERSEN, Henning (ed.), *Historical Linguistics: Selected Papers from the 11th International Conference on Historical Linguistics*, Los Angeles, 16-20 August 1993, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 124), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 93-103.

COSERIU, Eugenio (1962), "Sobre las llamadas 'construcciones con verbos de movimiento': un problema hispánico", *Estudios de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 70-78.

COSERIU, Eugenio (1966), " 'Tomo y me voy'. Un problema de sintaxis comparada europea", *Estudios de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 79-151.

COSERIU, Eugenio (1968), "El aspecto verbal perifrástico en griego antiguo (y sus reflejos románicos)", *Estudios de lingüística románica*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 231-263.

CREGO GARCÍA, M<sup>a</sup>. Victorina (1994), "Construcciones libres vs. Perífrasis verbales en los verbos de movimiento del español medieval", *Verba*, 21, pp. 207-224.

CHEVALIER, Jean-Claude (1969), “Remarques comparées sur l’infinitif espagnol et l’infinitif français”, *Bulletin Hispanique*, LXXI, 1-2 (janvier-juin), pp. 140-173.

DIETRICH, Wolf (1973), *Der periphrastische verbalaspekt in den romanischen sprachen*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag. [Trad. cast. *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, de Marcos Martínez Hernández, Madrid, Gredos, 1983; versión revisada por el autor en 1980].

ESPINAL I FARRÉ, M<sup>a</sup>. Teresa (1983), *Els verbs auxiliars en català*, Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

FELDMAN, David M. (1974), *Apuntes históricos sobre las frases verbales de modo en español*, Madrid, Playor.

FENTE, Rafael—FERNÁNDEZ, Jesús—FEIJÓO, Lope G. (1972), *Perífrasis verbales*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (1984), *Las estructuras verbales en español y en sueco: las perífrasis*, Tesis doctoral, Madrid, Departamento de Lingüística Moderna, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.

FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (1990), *Las perífrasis verbales en español: comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*, Oviedo, Departamento de Filología Española, Universidad de Oviedo.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1970), “Los auxiliares españoles”, *Anales del Instituto de Lingüística*, X, pp. 61-73.

GARCÍA, Erica C. (1967), “Auxiliaries and the criterion of simplicity”, *Language*, 43, 4 (diciembre), pp. 853-870.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1977), “Configuración sintáctica de ‘ir a + infinitivo’”, *Revista de Filología Española*, LIX, pp. 309-314.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1988), *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*, Madrid, Arco/Libros, S.A.

GÓMEZ MANZANO, Pilar (1992), *Perífrasis verbales con infinitivo (Valores y usos en la lengua hablada)*, Madrid, UNED.

GREEN, John N. (1993), "El desarrollo de las perífrasis verbales y de la categoría 'semiauxiliar' en español", *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, I, Madrid, Association of Hispanists of Great Britain and Ireland/Castalia, pp. 61-71.

GUILLAUME, Gustave (1933), "Immanence et transcendance dans la categorie du verbe: esquisse d'une théorie psychologique de l'aspect", *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Librairie A.-G. Nizet/Presses de l'Université Laval, 1984, pp. 46-58.

GUILLAUME, Gustave (1938), "Théorie des auxiliaires et examen de faits connexes", *Langage et science du langage*, Paris/Québec, Librairie A.-G. Nizet/Presses de l'Université Laval, 1984, pp. 73-86.

GUTIÉRREZ TUÑÓN, Manuel (1978), "Sobre las formas no personales del verbo español", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, III, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 161-171.

HAMPLOVÁ, Sylva (1968), "Acercas de la manera de acción y el problema de su expresión mediante las perífrasis verbales en español", *Philologica Pragensia*, II, 1, pp. 209-231.

HAMPLOVÁ, Sylva (1969), "Algunas observaciones acerca de las perífrasis modales en español", *Ibero-americana Pragensia*, III, pp. 107-129.

HAMPLOVÁ, Sylva (1970), "Apuntes sobre las formas no personales del verbo español", *Ibero-americana Pragensia*, IV, pp. 63-73.

HERNANZ, M<sup>a</sup>. Luisa (1980), "Las perífrasis verbales de infinitivo en español: hacia una posible solución transformacional", *Revista Española de Lingüística*, 10.2, pp. 411-443.

HERNANZ, M<sup>a</sup>. Luisa (1982), *El infinitivo en español*, Bellaterra, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.

HERRERA CASO, Consuelo (1995), "A propósito de la auxiliaridad", *XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística* (Zaragoza, 11-14 de diciembre de 1995).

IGLESIAS BANGO, Manuel (1988), "Sobre perífrasis verbales", *Contextos*, VI/12, pp. 75-112.

IGLESIAS BANGO, Manuel (1992), "Acerca del supuesto estatuto perifrástico de la construcción causativa *hacer + infinitivo* y otras cuestiones conexas (I y II)", *Contextos*, X / 19-20, pp. 87-148.

KOCK, Josse de (1975), "Pour une nouvelle définition de la notion d'auxiliarité", *La linguistique*, 11/2, pp. 81-92.

KOCK, Josse de (1985), "La noción de auxiliaridad. Las construcciones intransitivas con adjetivo verbal", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, Gredos, pp. 283-303.

LAMÍQUIZ, Vidal (1972), *Morfosintaxis estructural del verbo español*, Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

LAMÍQUIZ, Vidal (1982), *El sistema verbal del español*, Málaga, Librería Ágora.

LAUNAY, Michel (1980), "Acerca de los auxiliares y frases verbales", *Lingüística Española Actual*, II/1, pp. 39-79.

LÜDTKE, Jens (1990) "Observaciones sobre el alcance del concepto de auxiliaridad en español", *Verba*, anejo 32, pp. 199-206.

LUNA TRAILL, Elizabeth (1978), "Los verbos modales en el español de México", *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)* (Caracas, 9-13 de enero de 1978), Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1986, pp. 401-413.

MANACORDA DE ROSETTI, Mabel V. (1961), "La frase verbal pasiva en el sistema español", en BARRENECHEA, Ana M.<sup>a</sup>-MANACORDA DE ROSETTI, Mabel V. (1969), *Estudios de gramática estructural*, Buenos Aires, Paidós, 1975, pp. 71-90.

MARKIC, Jasmina (1990), "Sobre las perífrasis verbales en español", *Linguística*, XXX, pp. 169-206.

MARSÁ, Francisco (1984), "Formas no personales y perífrasis", *Cuestiones de sintaxis española*, Barcelona, Ariel, 1989, pp. 170-180.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina (1977-1978), “‘Poder’ más infinitivo”, *Archivum*, XXVII-XXVIII, pp. 397-414.

MOLHO, Mauricio (1975), *Sistemática del verbo español*, 2 vols., Madrid, Gredos.

MOLINA REDONDO, José Andrés de (1971), “La construcción ‘verbo en forma personal + infinitivo’ ”, *Revista Española de Lingüística*, 1.2, pp. 275-298.

MORERA, Marcial (1991), *Diccionario crítico de las perífrasis verbales*, Puerto del Rosario, Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (1981), “¿Verbos modales en español?”, *Verba*, 8, pp. 171-176.

OLBERTZ, Hella (1996), *Verbal periphrases in a functional grammar of Spanish*, Amsterdam, Universiteit van Amsterdam.

PÓLAK, Václav (1949), “La périphrase verbale des langues de l’Europe occidentale”, *Lingua*, II, pp. 64-73.

PORTO DAPENA, José Álvaro (1987), *El verbo y su conjugación*, Madrid, Arco/Libros.

PORTO DAPENA, José Álvaro (1989), *Tiempos y formas no personales del verbo*, Madrid, Arco/Libros.

POTTIER, Bernard (1961), “Sur le concepte de ‘verbe auxiliaire’”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV, 3-4, pp. 325-331. [Trad. cast. “Sobre el concepto de ‘verbo auxiliar’”, de Martín Blanco Álvarez, en *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 194-210].

RIVERO, María-Luisa (1975), “La ambigüedad de los verbos modales: una visión histórica”, *Revista Española de Lingüística*, 5.2, pp. 401-442.

ROCA PONS, José (1958), *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ROJO, Guillermo (1971), "Aportaciones al estudio de la auxiliaridad", *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, II (Salamanca, agosto de 1971), Salamanca, 1982, pp. 499-508.

ROJO, Guillermo (1972), *Perífrasis verbales en el gallego actual*, Verba, anejo 2 (1974).

SCHOGT, Henry G. (1968), "Les auxiliaires en français", *La Linguistique*, 2, pp. 5-19.

SCHROTEN, Jan (1974-75), "En torno a los verbos perifrásticos del español: un análisis sintáctico transformacional", *Revista de Filología Española*, LVII, pp. 35-63.

SEDANO, Mercedes (1994), "El futuro morfológico y la expresión 'ir a + infinitivo' en el español hablado de Venezuela", *Verba*, 21, pp. 225-240.

SILVA-CORVALÁN, Carmen (1997), "Significados de 'poder' y 'deber'", en ALMEIDA, Manuel—DORTA, Josefa (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, tomo I, Tenerife, Montesinos, pp. 343-358.

SKYDSGAARD, Sven (1967), "Análisis sintáctico de algunas contrucciones del infinitivo español: preposición/conjunción + infinitivo", *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, pp. 611-616.

SKYDSGAARD, Sven (1977), *La combinatoria sintáctica del infinitivo español*, 2 vols., Madrid, Castalia.

VÉLEZ GONZÁLEZ, Manuel (1987), *Aspecto y perífrasis en el verbo español moderno*, Tesis doctoral, València, Servicio de Publicaciones, Universitat de València.

VEYRAT RIGAT, Montserrat (1986), *Estado de las perífrasis verbales en español actual (la auxiliación)*, Memoria de Licenciatura, Valencia, Facultad de Filología, Universidad de Valencia.

VEYRAT RIGAT, Montserrat (1991), *La auxiliación y las perífrasis verbales de infinitivo con preposición*, Tesis doctoral, València, Servicio de Publicaciones, Universitat de València.

VEYRAT RIGAT, Montserrat (1992), "Para una clasificación automática de la perífrasis 'ir a + infinitivo'", en MARTÍN VIDE, Carlos (ed.), *Actas del VIII Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU, pp. 657-664.

VEYRAT RIGAT, Montserrat (1993), *Aspecto, perífrasis y auxiliación: un enfoque perceptivo*, València, Universitat de València, (*LynX: A Monographic Series in Linguistics and World Perception*, Annexa 6).

VEYRAT RIGAT, Montserrat (1994), "La perífrasis verbal 'acabar de + infinitivo' y la resolución de su ambigüedad", *Vox Romanica*, 53, pp. 238-252.

VEYRAT RIGAT, Montserrat (1997), "Los verbos auxiliares y las perífrasis verbales", *Español Actual*, 67, pp. 37-50.

YLLERA, Alicia (1980), *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

### 6.3. Bibliografía sobre fraseología y unidades fraseológicas

AGUILAR-AMAT CASTILLO, Ana (1993), "En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo", en MARTÍN VIDE, Carlos (ed.), *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU, pp. 267-272.

ALONSO RAMOS, Margarita (1994-95), "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk", *Revista de Lexicografía*, I, pp. 9-28.

ARNAUD, P. J. L. (1991), "Réflexions sur le proverbe", *Cahiers de Lexicologie*, 59, pp. 5-27.

BAR-HILLEL, Yehoshua (1964), "Idioms", *Language and Information. Selected essays on their theory and application*, Massachusetts, Addison-Wesley Publishing Company, pp. 47-55.

BERNARD, Georges (1974), "Les locutions verbales françaises", *La Linguistique*, 10, 2, pp. 5-17.

CARNEADO, Zoila (1985), “Notas sobre las variantes fraseológicas”, *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de Cuba (Anuario L/L)*, 16, pp.269-277.

CARNEADO, Zoila (1987), “Algunas aplicaciones de la composición fraseológica de la lengua (Aspecto semántico-estructural)”, *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de Cuba (Anuario L/L)*, 18, pp 34-45.

CARNEADO, Zoila—TRISTÁ, Antonia María (1985), *Estudios de fraseología*, Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba.

CARTAGENA, Nelson (1998), “Acerca de la variabilidad de los términos sintagmáticos en textos españoles especializados”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 281-295.

CASARES, Julio (1950), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.

CASTILLO CARBALLO, M<sup>a</sup>. Auxiliadora (1997), *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*, Tesis doctoral en microficha, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

CERMÁK, Frantisek (1988), “On the substance of Idioms”, *Folia Linguistica*, XXII, 3-4, pp. 413-438.

CONCA, Maria (1987), *Paremiologia*, València, Servei de Publicacions de la Universitat de València.

CORBIN, Danielle (1998), “Locutions, composés, unités polylexématiques: lexicalisation et mode de construction”, en MARTINS-BALTAR, Michel (éd.), *La locution entre langue et usages*, Paris, ENS Éditions Fontenay Saint-Cloud, pp. 53-101.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria (1998), “El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y*

*fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 365-389.

COSERIU, Eugenio (1967), "Las solidaridades léxicas", *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 143-161.

COWIE, A. P. (1981), "The Treatment of Collocations and Idioms in Learners' Dictionaries", *Applied Linguistics*, II, 3, pp. 223-235.

CHAFE, Wallace L. (1968), "Idiomaticity as an anomaly in the Chomskyan Paradigm", *Foundations of Language*, 4, pp. 109-127.

DANLOS, Laurence (1981), "La morphosyntaxe des expressions figées", *Langages*, 63, pp. 53-74.

DÍAZ GARCÍA, Neyda (1983), "Acercas del análisis sintáctico-semántico de frases idiomáticas", *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, pp. 81-88.

DIMITRESCU, Florica (1957), "Le concept de locution", *Mélanges Linguistiques. Publiées à l'occasion du VIIIe. Congrès International des Linguistes à Oslo*, Bucarest, Éditions de l'Académie de la République Roumaine, pp. 269-289.

DOMÍNGUEZ, José M. (1975), "La fraseología, una 'bella durmiente' en la enseñanza lingüística", *Lebende Sprachen*, XX, 4, pp. 116-119.

DOMÍNGUEZ, Pablo—MORERA, Marcial—ORTEGA, Gonzalo (1988), *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel, 1995.

DUBSKY, Josef (1963), "Formas descompuestas en el español antiguo", *Revista de Filología Española*, XLVI, pp. 31-48.

DUBSKY, Josef (1964), "El campo sintagmático de las formas descompuestas en español", *Universidad de La Habana*, 168-169, pp. 109-125.

DUBSKY, Josef (1965), "Intercambio de componentes en las formas descompuestas españolas", *Bulletin Hispanique*, LXVII, 3-4 (juillet-décembre), pp. 343-352.

DUBSKY, Josef (1966a), "A propósito de una clasificación lexicográfica", *Philologica Pragensia*, IX, 1, pp. 5-9.

DUBSKY, Josef (1966b), "Composition, dérivation et décomposition", *Lingua*, 16, pp. 190-198.

DUBSKY, Josef (1974), "Estructuración semántica de modismos", *Iberoamericana Pragensia*, VIII, pp. 51-58.

DUBSKY, Josef (1982), "Análisis cuantitativo de unidades léxicas translaticias del habla cubana", en PERL, Matthias (ed.), *Estudios sobre el léxico del español en América*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, pp. 37-61.

DUBSKY, Josef (1984), "El valor explícito de las construcciones verbales y verbonominales del español", *Español Actual*, 41, pp. 13-20.

DUBSKY, Josef (1990), "El campo léxico de los verbos de introducción, de relación, de apoyo y verbos formemáticos", *Verba*, anexo 32, pp. 107-111.

DUBSKY, Josef (1998), "Debilitamiento del valor comunicativo del verbo español", en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 239-244.

DUGAS, André—DI SCIULLO, Anne-Marie (1985), "Le traitement lexical des phrases figées du français, de l'espagnol et de l'italien", *Actes du XVIIe. Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Aix-en-Provence, 29 août-3 septembre 1983), III, Aix-en-Provence, Université de Provence, pp. 281-292.

ELENA, Pilar (1991), "Las locuciones verbonominales en alemán y en castellano", *Anuari de Filologia*, XIV, secció A, n° 2, pp. 25-43.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio (1985), "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, Gredos, pp. 191-203.

FILLMORE, Ch. J.—KAY, P.—O'CONNOR, M. C. (1988), "Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of *let alone*", *Language*, 64, 3, pp. 501-538.

FRASER, Bruce (1970), "Idioms within a transformational grammar", *Foundations of Language*, 6, 1 (february), pp. 22-42.

GARCÍA-PAGE, Mario (1989), “Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas”, *Español Actual*, 52, pp. 59-79.

GARCÍA -PAGE, Mario (1990a), “Frasas elativas”, en ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), I, Madrid, Gredos, pp. 485-496.

GARCÍA-PAGE, Mario (1990b), “Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras ‘idiomáticas’”, *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 279-290.

GARCÍA-PAGE, Mario (1990c), “Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija”, *Estudios humanísticos. Filología*, 12, pp. 215-227.

GARCÍA-PAGE, Mario (1991), “Locuciones adverbiales con palabras ‘idiomáticas’”, *Revista Española de Lingüística*, 21.2, pp. 233-264.

GARCÍA-PAGE, Mario (1993), “El ‘modismo’ en la enseñanza del español”, *Analecta Malacitana*, XVI, 2, pp. 347-363.

GARCÍA-PAGE, Mario (1995), “Sobre la idiomatidad de las expresiones fijas”, comunicación presentada en el *XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística* (Zaragoza, 11-14 de diciembre de 1995).

GARCÍA- PAGE, Mario (1996), “Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones”, en RUEDA, M.—PRADO, E.—LE MEN, J.—GRANDE, F. J. (eds.), *Actuales tendencias de la enseñanza del español como lengua extranjera II*, León, Universidad de León, pp. 155-162.

GARCÍA-PAGE, Mario (1998), “Expresión fija y sinonimia”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 83-95.

GEERAERTS, Dirk (1989), “Types of meaning in idioms”, en EVERAERT, M.—VAN DER LINDEN, E. J. (eds.), *First Tilburg Workshop on Idioms*, Tilburg, Institute for Language Technology and Artificial Intelligence, pp. 79-102.

GEERAERTS, Dirk, (1995b), “Especialització i reinterpretació en les expressions idiomàtiques”, *Caplletra*, 18 (primavera), pp. 45-63.

GIBBS, Raymond W., Jr. (1990), “Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity”, *Cognitive Linguistics*, 1,4, pp. 417-451.

GIBBS, Raymond W., Jr.—NAYAK, Nandini P. (1989), “Psycholinguistic studies on the syntactic behavior of idioms”, *Cognitive Psychology*, 21, pp. 100-138.

GIBBS, Raymond W., Jr.—NAYAK, Nandini P.—BOLTON, John L.—KEPPEL, Melissa E. (1989), “Speakers’ assumptions about the lexical flexibility of idioms”, *Memory & Cognition*, 17 (1), pp. 58-68.

GIBBS, Raymond W., Jr.—NAYAK, Nandini P.—CUTTING, Cooper (1989), “How to kick the bucket and not decompose: Analyzability and idiom processing”, *Journal of Memory and Language*, 28, pp. 576-593.

GIBBS, Raymond W., Jr.—O’BRIEN, Jennifer E. (1990), “Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning”, *Cognition*, 36, pp. 35-68.

GONZÁLEZ REY, Maribel (1998), “Estudio de la idiomática en las unidades fraseológicas”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 57-73.

GRÉCIANO, Gertrud (1984), “L’irréductibilité de l’expression idiomatique vivante à sa paraphrase: indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l’appel à une étude pragmatique de son contenu”, en KLEIBER, Georges (ed.), *Recherches en Pragma-sémantique*, Metz, Centre d’Analyse Syntaxique, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, pp. 107-122.

GRÉCIANO, Gertrud (1986), “Actualités phraséologiques”, *Verbum*, IX, 3, pp. 319-340.

GREIMAS, A.-J. (1960), “Idiotismes, proverbes, dictions”, *Cahiers de Lexicologie*, 2, pp. 41-61.

GROSS, Maurice (1984), "Une classification des phrases 'figées' du français", en ATTAL, Pierre—MULLER, Claude (eds.), *De la Syntaxe à la Pragmatique. Actes du Colloque de Rennes*, Amsterdam / Philadelphia, John Benajmins Publishing Company, pp. 141-180.

GROSS, Maurice (1988), "Les limites de la phrase figée", *Langages*, 90 (juin), pp. 5-22.

GUIRAUD, Pierre (1961), *Les locutions françaises*, Paris, Presses Universitaires de France, 1967.

HERINGER, James T. (1976), "Idioms and Lexicalization in English", en SHIBATANI, Masayoshi (ed.), *Syntax and Semantics*, 6, New York/ San Francisco/ London, Academic Press, pp. 205-216.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1990), "Sobre las unidades fraseológicas en español", en ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), I, Madrid, Gredos, pp. 536-547.

HUDSON, R. A. (1975), "Review of A. Makkai in 'Idiom structure in English'", *Journal of Linguistics*, 11, 1 (March), pp. 73-80.

IRIBARREN, José María (1955), *El porqué de los dichos*, Pamplona, Departamento de Educación y Cultura, Gobierno de Navarra, 1994.

IRSULA, Jesús (1991), "Colocaciones sustantivo-verbo", en WOTJAK, G. (comp. y ed.) (1992), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Lexicographica, Series Maior 47, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 159-167.

IRSULA, Jesús (1994), "Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? [sic]El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales", *Actas del IV Coloquio Internacional de Lingüística Hispánica de Leipzig*, Oporto, Universidad de Oporto, *Verbo e estruturas frásicas*, Anexo VI, pp. 277-286.

ISACENKO, A. V. (1948), "Morphologie, syntaxe et phraséologie", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 7, pp. 17-32.

KLARE, Johannes (1986), "Lexicología e fraseología no português moderno", *Revista de Filología Románica*, IV, pp. 355-360.

KOIKE, Kazumi (1991a), "Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (1)", *Language Studies*, 64, Tokyo, Takushoku University, pp. 81-99.

KOIKE, Kazumi (1991b), "Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (2)", *Language Studies*, 65, Tokyo, Takushoku University, pp. 43-71.

KOIKE, Kazumi (1991c), "Las locuciones verbales en español: S+V+CD+CI (=a+Sustantivo)", *Hispánica*, 35, Tokyo, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 48-64.

KOIKE, Kazumi (1992), "Locución verbal y verbo compuesto", *Hispánica*, 36, Tokyo, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 89-104.

KOIKE, Kazumi (1993a), "Caracterización y estructuras del verbo compuesto", *Hispánica*, 37, Tokyo, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 14-29.

KOIKE, Kazumi (1993b), "Dar como verbo soporte", *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*, Tokyo, pp. 216-225.

KOIKE, Kazumi (1994), "Construcciones del verbo soporte *andar* + sintagma preposicional", *Verbo e estruturas fráscas, Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica* (Leipzig, 22-25 de Novembro de 1993), Porto, pp. 299-310.

KOIKE, Kazumi (1995), "Verbos soporte con valor aspectual", *Hispánica*, 39, Tokyo, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 88-101.

KOIKE, Kazumi (1996a), "Verbos funcionales en español", *Homenaje al profesor Makoto Hara*, pp. 161-179.

KOIKE, Kazumi (1996b), "Verbos colocacionales en español", *Hispánica*, 40, Tokyo, Asociación Japonesa de Hispanistas, pp. 14-31.

KOIKE, Kazumi (1996c), "Algunas observaciones sobre especializaciones dependientes", comunicación presentada en el *XIII Congreso Internacional de la*

*Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)* (Las Palmas de Gran Canaria, junio de 1996).

KOIKE, Kazumi (1998), "Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales", en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 245-255.

KOOIJ, J.G. (1968), "Compounds and Idioms", *Lingua*, 21, pp. 250-268.

KURTCHATKINA, N. (1995), "Fraseología y lexicografía", *Actas de la I Conferencia de Hispanistas de Rusia*, editadas por la Embajada de España en Moscú y por el Ministerio de Asuntos Exteriores, pp. 107-109.

LAPESA, Rafael (1981), "'Alma' y 'ánima' en el *Diccionario Histórico de la Lengua Española: su fraseología*", en GECKELER, Horst—SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte—TRABANT, Jürgen—WEYDT, Harald (eds.), *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, III, Madrid/Berlín-New York, Gredos/Walter de Gruyter, pp. 223-228.

LAPORTE, Eric (1988), "La reconnaissance des expressions figées lors de l'analyse automatique", *Languages*, 90, pp. 117-126.

LIPSHITZ, E. (1981), "La nature sémanto-structurale des phraséologismes analytiques verbaux", *Cahiers de Lexicologie*, 38, 1, pp. 35-43.

LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1990), "La estructura formal del modismo", *Nuevos estudios de Lingüística Española*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 193-205.

MAKKAI, Adam (1969), "The two Idiomaticity areas in English and their membership: a stratificational view", *Linguistics*, 50 (july), pp. 44-58.

MAKKAI, Adam (1978), "Idiomaticity as a Language Universal", en GREENBERG, Joseph H. (ed.), *Universals of Human Language*, 3, Stanford, California, Stanford University Press, pp. 401-448.

MAKKAI, Adam (1987), "Idiomaticity and phraseology in post-Chomskian linguistics: The coming-of-age of semantics beyond the sentence", *Semiotica*, 64, 1/2, pp. 171-187.

MARTÍN MINGORANCE, Leocadio (1983), “Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis”, *Actas del Primer Congreso Nacional de Lingüística aplicada. Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística* (Murcia, 14-17 de abril de 1983), Madrid, SGEL, pp. 211-220.

MARTINELL, Emma —FORMENT, María del Mar (1998), “Aspectos semiótico-gestuales en algunas unidades fraseológicas del español”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 225-238.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (1996), *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*, Tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada, 1997.

MARTÍNEZ, María M. F.—PLAZA, María del Sol (1992), “La enseñanza de las expresiones fijas del español”, *Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera* (Granada 20-24 de mayo de 1991), Granada, Universidad de Granada, pp. 123-126.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1989), “Las expresiones fijas de verbo pronominal en español: el tipo ‘verbo + complemento prepositivo’”, *Philologica. Homenaje a D. Antonio Llorente*, II, Salamanca, Editorial Universitaria, pp. 179-193.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1990), “Las expresiones fijas del español y la relación de antonimia”, en ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), II, Madrid, Gredos, pp. 622-629.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996), *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora.

MAYORAL, José Antonio (1985), “Creatividad léxica y lengua poética: algunos ejemplos de motivación contextual en formaciones léxicas prefijadas”, *Philologica Hispaniensis in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, Gredos, pp. 495-506.

MEL'CUK, Igor A. (1981), "Types de dépendence syntagmatique entre les mots-formes d'une phrase", *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXXVI, 1, pp. 1-59.

MELENDO, A. (1965), "De las locuciones en español", *Les Langues Néolatines*, 173, 2, pp. 1-31.

MELERO, Maite—GRACIA, Olga (1990), "Construcciones de verbo soporte", en ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Ángeles (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario* (Tenerife, 2-6 de abril de 1990), II, Madrid, Gredos, pp. 653-667.

MÉNDEZ CRUZ, Gloria (1984), "El fraseologismo como mecanismo de nominación en el habla popular cubana", *Islas*, 77, pp. 143-154.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1990a), "Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas", *Actas del VI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, 2, Barcelona, Universidad de Barcelona, pp. 711-735.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1990b), "El concepto de 'locución verbal' y su tratamiento léxico", *Cuadernos de Investigación Filológica*, XVI, 1-2, pp. 5-30.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1990c), "On the formal structure of idioms", en MORANT-MARCO, Ricardo—PRUÑONOSA-TOMÁS, Manuel (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics*, (Lynx, 2), Minneapolis, University of Minnesota, pp. 97-110.

MENDÍVIL GIRÓ, José-Luis (1998), "Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología", en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 39-55.

MORVAY, Karoly (1986), "Fraseología del español de México", *Revista de Filología Románica*, IV, pp. 317-322.

NAGY, William (1978), "Some non-idiom larger-than word units in the lexicon", *Papers from the Parasession on the Lexicon*, Chicago, Chicago Linguistic Society, april 14-15, pp. 289-300.

NATTINGER, James R.—DECARRICO, Jeanette S. (1992), *Lexical Phrases and Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.

NEWMAYER, Frederick J. (1974), “The regularity of idiom behavior”, *Lingua*, 34, 4 (november), pp. 327-342.

NUNBERG, Geoffrey D. (1978), “The Syntax of Idioms”, *The Pragmatics of Reference*, Bloomington, Indiana Linguistics Club, pp. 117-135.

NUNBERG, Geoffrey—SAG, Ivan A.—WASON, Thomas (1994), “Idioms”, *Language*, 70, 3, pp. 491-538.

PASTOR MILÁN, M<sup>a</sup> Ángeles (1989), “Aproximación lexemática al estudio de las lexías complejas de base verbal”, *Homenaje al profesor Antonio Gallego Morell*, III, Granada, Universidad de Granada, pp. 37-48.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1996), “Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia”, en CASAS GÓMEZ, Miguel, (ed.), *I Jornadas de Lingüística* (Cádiz, 24 y 25 de octubre de 1995), Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 91-134.

PÉREZ SALDANYA, Manuel—SALVADOR, Vicenç (1995), “Fraseologia de l' encara i processos de gramaticalització”, *Caplletra*, 18 (primavera), pp. 85-108.

PHAL, André (1964), “Les groupes de mots”, *Cahiers de Lexicologie*, 4, pp. 45-60.

PINTORI OLIVOTTO, Adriana (1992), *Modismos, locuciones y expresiones idiomáticas: un estudio contrastivo italiano-castellano*, tesi doctoral, Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.

RODRÍGUEZ RICHART, José (1996), “En torno a la noción y al sentido de la fraseología”, en SEGOVIANO, Carlos (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera. Homenaje a Anton e Inge Bemmerlein*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 170-178.

ROSS, John Robert (1970), “Two types of idioms”, *Linguistic Inquiry*, I, 2, pp. 144.

RUIZ GURILLO, Leonor (1992), "Sobre la fraseología coloquial: corpus e investigación", *I Congreso Internacional de A.E.S.L.A.: el Español: Lengua Internacional, 1492-1992* (Granada, 1992), Murcia, A.E.S.L.A., 1996, pp. 493-498.

RUIZ GURILLO, Leonor (1993), "Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera", en SÁNCHEZ LOBATO, Jesús—SANTOS GARGALLO, Isabel (eds.), *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso Internacional de ASELE* (Madrid, 7-9 de octubre de 1993), Madrid, 1994, pp. 141-151.

RUIZ GURILLO, Leonor (1997), *Aspectos de fraseología teórica española, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV*, València, Universitat de València.

RUIZ GURILLO, Leonor (1998), "Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español", en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 13-37.

SABRSULA, Jan (1961), "Les locutions semelfactives et l'aspect perfectif en français", *Acta Universitatis Carolinae Romanistica Pragensia*, II, Philologica, 2, pp. 99-111.

SEGURA GARCÍA, Blanca (1993), "Las expresiones idiomáticas como medio para fingir oralidad en la novela de Mario Vargas Llosa", *Paremia*, 2, pp. 163-168.

SPENCE, Nicol C. W. (1969), "Composé nominal, locution et syntagme libre", *La Linguistique*, 2, pp. 5-26.

SUPRUN, A. (1970), "La locución idiomática y el contexto (basándose en el idioma español)", *Actele celui de al XII-lea Congres International de Linguistica si Filologie Romanica*, I, Bucaresti, Editura Academiei Republicii Socialiste România, pp. 919-924.

SZALEK, Jerzy (1995), "Particularidades de los fraseologismos periodísticos españoles", *Actas del Congreso "Europa del Centro y del Este y el Mundo*

*Hispánico*”: *Simposio Internacional de Hispanistas*, Cracovia, 1996, pp. 231-237.

THUN, H. (1975) “Quelques reallions systématiques entre groupements de mots figés”, *Cahiers de Lexicologie*, XXVII, 2, pp. 52-71.

TRISTÁ, Antonia María (1976-77), “La fraseología como disciplina lingüística”, *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de Cuba (Anuario L/L)*, 7-8, pp. 153-160.

TRISTÁ, Antonia María (1979-80), “Estructura interna de las unidades fraseológicas”, *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de Cuba (Anuario L/L)*, 10-11, pp. 93- 104.

TRISTÁ, Antonia María (1985), “Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos”, *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de Cuba (Anuario L/L)*, 16, pp. 249-255.

TRISTÁ, Antonia María (1998), “La fraseología y la fraseografía”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 297-305.

TRISTÁ, Antonia María—CARNEADO, Zoila—PÉREZ, Graciela (1986), “Elementos somáticos en las unidades fraseológicas”, *Anuario de Lengua y Literatura de la Academia de Ciencias de Cuba (Anuario L/L)*, 17, pp. 55-68.

URRUTIA CÁRDENAS, Hernán (1988), “Locuciones verbales en el español de Chile”, *Lingüística Española Actual*, X, 2, pp. 249-253.

VIGARA TAUSTE, Ana María (1998), “Aspectos pragmático-discursivos del uso de expresiones fosilizadas en el español hablado”, en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 97-127.

WEINREICH, Uriel (1969), “Problems in the Analysis of Idioms”, en PUHVEL, Jaan (ed.), *Substance and Structure of Language*, Berkeley/Los Angeles, University of California Press, pp. 23-81.

WOOD, Mary McGee (1981), *A Definition of Idiom*, Thesis for the degree of Master of Arts, Indiana, Indiana University Linguistics Club, 1986.

WOTJAK, Gerd (1983), "En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)", *Linguistische Arbeitsberichte (LAB)*, 40, pp. 56-80.

WOTJAK, Gerd (1985a), "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual", *Anuario de Lingüística Hispánica*, I, pp. 213-225.

WOTJAK, Gerd (1985b), "No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual", *Linguistische Arbeitsberichte (LAB)*, 45, pp. 77-84.

WOTJAK, Gerd (1988), "Uso y abuso de unidades fraseológicas", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Castalia, pp. 535-548.

WOTJAK, Gerd (1993), "Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbo-nominales funcionales", *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (Veracruz, México, 11-16 de abril de 1993), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, pp. 797-805.

WOTJAK, Gerd (1998), "Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales", en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, pp. 257-279.

WOTJAK, Gerd (ed.) (1998), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.

ZAMORA, Francisco J. (1993), "Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar", *Anuario de Lingüística Hispánica*, IX, pp. 347-357.

ZULUAGA, Alberto (1975a), "Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas", *Thesaurus*, XXX, 1, pp. 1-48.

ZULUAGA, Alberto (1975b), "La fijación fraseológica", *Thesaurus*, XXX, 2, pp. 225-248.

ZULUAGA, Alberto (1978), "Para el análisis pragmático de las fórmulas", *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología*

*de la América Latina* (ALFAL), (Caracas, 9-13 de enero de 1978), Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1986, pp. 680-692.

ZULUAGA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Verlag Peter D. Lang GmbH.

ZULUAGA, Alberto (1992), "Spanisch: Phraseologie/ Fraseología", en HOLTUS, G.-METZELTHIN, M.-SCHMITH, C. (eds.), *Lexikon der Romanischen Linguistik*, VI/1, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 125-131.

#### 6.4. Bibliografía sobre categorías lingüísticas y gradación

BAUER, Jaroslav (1966), "Phénomènes centraux et périphériques dans l'évolution du système syntaxique de la langue tchèque", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 225-238.

BENVENISTE, Émile (1968), "Mutations of Linguistic Categories", en LEHMANN, W. P.—MALKIEL, Yakov (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, Austin/London, University of Texas Press, pp. 83-94.

BLASCO MATEO, Esther (1997), "Un precedente de la gradación cognitiva", comunicación presentada en el XXVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Palma de Mallorca, 15-19 de diciembre de 1997).

BOSQUE, Ignacio (1977), "Perspectivas de una lingüística no discreta", *Revista Española de Lingüística*, 7, 2, pp. 155-177.

BOSQUE, Ignacio (1990), *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis, 1991.

CROFT, William (1990), "A Conceptual Framework for Grammatical Categories (or: A Taxonomy of Propositional Acts)", *Journal of Semantics*, 7, 3, pp. 245-280.

CRYSTAL, David (1967), "[The word classes of] English", *Lingua*, 17, 1/2, pp. 24-56.

CUENCA, Maria Josep (1996), *Sintaxi fonamental. Les categories gramaticals*, Barcelona, Empúries.

DANES, Frantisek (1966), "The relation of centre and periphery as a language universal", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 9-21.

DÍAZ HORMIGO, María Tadea (1994-95), "El 'centro' y la 'periferia' de la categoría *sustantivo* en español", *Estudios de Lingüística*, 10, pp. 91-101.

GEERAERTS, Dirk (1988b), "Where Does Prototypicality Come From?", en RUDZKA-OSTYN, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 50), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 207-229.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1985), "Sobre las categorías, las clases y la transposición", *Contextos*, III/5, pp. 75-111.

KLEIBER, Georges (1990), *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.

LAKOFF, George (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago/London, The University of Chicago Press.

LESKA, Oldrich (1966), "'Le centre' et 'la périphérie' des différents niveaux de la structure linguistique", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 53-57.

MERVIS, Carolyn B.—ROSCH, Eleanor (1981), "Categorization of Natural Objects", *Annual Review of Psychology*, 32, pp. 89-115.

MOURE, Teresa (1996), *La alternativa no-discreta en lingüística. Una perspectiva histórica y metodológica*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións.

MUÑOZ NÚÑEZ, M<sup>a</sup> Dolores (1994-95), "De una visión monosémica a una visión polisémica en la semántica de prototipos", *Estudios de Lingüística*, 10, pp. 247-258.

POPELA, Jaroslav (1966), "The functional structure of linguistic units and the system of language", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 71-80.

ROSCH, Eleanor (1978), "Principles of Categorization", en ROSCH, Eleanor—LLOYD, Barbara B. (eds.), *Cognition and Categorization*, Hillsdale, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 27-48.

SABRSULA, Jan (1966), "Un problème de la périphérie du système morphologique: à propos des formations prémorphologiques", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 183-192.

SABRSULA, Jan (1969), "La périphérie de la morphologie", *Revue Roumaine de Linguistique*, XIV, 2, pp. 97-100.

TAYLOR, John R. (1989), *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory*, Oxford, Clarendon Press, 1991.

VACHEK, Josef (1966), "On the integration of the peripheral elements into the system of language", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 23-37.

### **6.5. Bibliografía sobre semántica y sentidos translaticios**

AGOST CANÓS, Rosa (1994), "La traducció de la metàfora en el discurs científic i tècnic", en MESEGUER, Lluís B. (ed.), *Metàfora i creativitat*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 267-275.

ARTURO GÓMEZ, Pedro—ZAPATERO CAMPOS, Armando (1993), "Metáfora: espacios mentales e intencionalidad", *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (Veracruz, México, 11-16 de abril de 1993), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, pp. 497-502.

BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio—MORENO MARTÍNEZ, Matilde (1985), "Funciones semánticas oracionales", *Lingüística Española Actual*, VII, 1, pp. 55-85.

BLASCO CARRASCOSA, Juan Ángel (1994), “La huella de la metáfora”, en MESEGUER, Lluís B. (ed.), *Metàfora i creativitat*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 201-203.

BLACK, Max, “More about metaphor”, en ORTONY, Andrew (ed.) (1979), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 19-41.

CASAS GÓMEZ, Miguel (1994-95), “Hacia una caracterización semántica de la terminología lingüística”, *Estudios de Lingüística*, 10, pp. 45-65.

CLAUDI, Ulrike—HEINE, Bernd (1986), “On the metaphorical base of grammar”, *Studies in Language*, 10-2, pp. 297-335.

COHEN, L. Jonathan (1979), “The semantics of metaphor”, en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 58-70.

CROFT, William (1993), “The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies”, *Cognitive Linguistics*, 4, 4, pp. 335-370.

CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro José (1988), “Metáfora, expresión, conocimiento”, en MARTÍN VIDE, Carlos (ed.), *Actas del IV Congreso de Lenguajes naturales y lenguajes formales*, 1, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 283-308.

CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro José (1995), “Significados no literales y verdad”, *Trivium*, 7, pp. 65-94.

CHAMIZO DOMÍNGUEZ, Pedro José (coord.)—ACERO FERNÁNDEZ, Juan José—GOMILA BENEJAM, Antoni—MARCUS, Solomon (1988), “Aspectos cognoscitivos de las preferencias metafóricas”, en MARTÍN VIDE, Carlos (ed.), *Actas del IV Congreso de Lenguajes naturales y lenguajes formales*, 1, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 241-308.

CHAUME, Frederic (1994), “Metàfora i traducció: estat de la qüestió”, en MESEGUER, Lluís B. (ed.), *Metàfora i creativitat*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 261-266.

DEANE, Paul D. (1988), “Polysemy and Cognition”, *Lingua*, 75, 4 (August), pp. 325-361.

DIRVEN, René (1985), "Metaphor as a Basic Means for Extending the Lexicon", en PAPROTTÉ, Wolf—DIRVEN, René (eds.), *The ubiquity of metaphor: Metaphor in Language and Thought*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 29), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 85-119.

EMANATIAN, Michele (1992), "Chagga *Come and Go*: Metaphor and the Development of Tense-Aspect", *Studies in Language*, 16, 1, pp. 1-33.

FALTZ, Leonard M. (1989), "A role for inference in meaning change", *Studies in Language*, 13-2, pp. 317-331.

FRASER, Bruce (1979), "The interpretation of novel metaphors", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 330-341.

GARCÍA YEBRA, Valentín (1981), "Polisemia, ambigüedad y traducción", en GECKELER, Horst—SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte—TRABANT, Jürgen—WEYDT, Harald (eds.), *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)*, III, Madrid/Berlín-New York, Gredos/Walter de Gruyter, pp. 37-51.

GARRIDO MEDINA, Joaquín (1979), "El significado como proceso: connotación y referencia", *Anuario de Estudios Filológicos*, 2, pp. 19-40.

GEERAERTS, Dirk (1983), "Reclassifying Semantic Change", *Quaderni di Semantica*, IV, 2 (dicembre), pp. 217-240.

GEERAERTS, Dirk (1993), "Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries", *Cognitive Linguistics*, 4, 3, pp. 223-272.

GEIS, Michael L.—ZWICKY, Arnold M. (1971), "On invited inferences", *Linguistic Inquiry*, II, 4 (Fall), pp. 561-566.

GIBBS, Raymond W., Jr. (1992a), "Categorization and Metaphor Understanding", *Psychological Review*, 99, 3, pp. 572-577.

GIBBS, Raymond W., Jr. (1992b), "When is Metaphor? The Idea of Understanding in Theories of Metaphor", *Poetics Today*, 13, 4 (Winter), pp. 575-606.

GIBBS, Raymond W., Jr. (1993), "Process and products in making sense of tropes", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 252-276.

GIVÓN, Talmy (1992), "Isomorphism in the Grammatical Code: Cognitive and Biological Considerations", en RAFFAELE, Simone (ed.), *Iconicity in Language*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 110), Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 47-76.

GLUCKSBERG, Sam—KEYSAR, Boaz (1993), "How metaphors work", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 401-424.

GLUCKSBERG, Sam—KEYSAR, Boaz—McGLONE, Matthew S. (1992), "Metaphor Understanding and Accessing Conceptual Schema: Reply to Gibbs (1992)", *Psychological Review*, 99, 3, pp. 578-581.

HAIMAN, John (1980), "The Iconicity of Grammar: Isomorphism and Motivation", *Language*, 56, 3, pp. 515-540.

HENRY, Albert (1971), *Métonymie et métaphore*, Paris, Éditions Klincksieck.

HILFERTY, Joseph (1993), "Semántica lingüística y cognición", *Verba*, 20, pp. 29-44.

HILFERTY, Joseph (1995), "Metonímia i metàfora des d'una perspectiva cognitiva", *Caplletra*, 18 (primavera), pp. 31-44.

KEMPSON, Ruth M. (1977), *Semantic Theory*, London/New York, Cambridge University Press [Trad. cast. *Teoría semántica*, de Ramón Cerdá, Barcelona, Teide, 1982].

KEYSAR, Boaz—GLUCKSBERG, Sam (1992), "Metaphor and Communication", *Poetics Today*, 13, 4 (Winter), pp. 633-658.

KITTAY, Eva Feder (1987), *Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure*, Oxford, Clarendon Press.

KLEIBER, Georges (1984), "Pour une pragmatique de la métaphore: La métaphore, un acte de dénotation prédicative indirecte", en KLEIBER, Georges (ed.), *Recherches en Pragma-sémantique*, Metz, Centre d'Analyse Syntaxique, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, pp. 123-163.

LAKOFF, George (1993), "The contemporary theory of metaphor", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 202-251.

LAKOFF, George—JOHNSON, Mark (1980), *Metaphors we live by*, Chicago/London, The University of Chicago Press. [Trad. cast. *Metáforas de la vida cotidiana*, de Carmen González Martín, Madrid, Cátedra, 1995].

LANGACKER, Ronald W. (1988c), "A View of Linguistic Semantics", en RUDZKA-OSTYN, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 50), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp.49-90.

LEVIN, Samuel R. (1993), "Language, concepts, and worlds: Three domains of metaphor", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 112-123.

LYONS, John (1977), *Semantics*, Cambridge/London/New York/Melbourne, Cambridge University Press. [Trad. cast. *Semántica*, de Ramón. Cerdà, Barcelona, Teide, 1989].

MARSÁ, Francisco (1972), "Catálisis cultural en procesos semánticos", *Ethnica*, 3, pp. 87-98.

MARTINELL, Emma (1976), "Usos verbales metafóricos", *Revista Española de Lingüística*, 6.2, pp. 369-385.

MARTÍNEZ, María Cristina (1993), "La semántica de lo social y la semántica cognoscitiva. Un modelo integral de la significación. Una nueva dimensión del lenguaje", *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y*

*Filología de la América Latina* (Veracruz, México, 11-16 de abril de 1993), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1996, pp. 376-381.

MILLER, George A. (1979), "Images and models, similes and metaphors", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 357-400.

MORERA, Marcial (1997), "Los signos pronominales: significado, designación y desemantización", en ALMEIDA, Manuel—DORTA, Josefa (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo, I*, Tenerife, Montesinos, pp. 275-286.

MORGAN, Jerry L. (1979), "Observations on the pragmatics of metaphor", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 124-134.

NEUSTUPNY, Jirí V. (1966), "On the analysis of linguistic vagueness", *Travaux Linguistiques de Prague*, 2, pp. 39-51.

NUNBERG, Geoffrey D. (1995), "Transfers of Meaning", *Journal of Semantics*, 12, 2, pp. 109-132.

ORTONY, Andrew (ed.) (1979), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993.

ORTONY, Andrew (1993a), "Metaphor, language, and thought", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 1-16.

ORTONY, Andrew (1993b), "The role of similarity in similes and metaphors", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 342-356.

PAIVIO, Allan—WALSH, Mary (1993), "Psychological processes in metaphor comprehension and memory", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 307-327.

POTTIER, Bernard (1964), "Vers une sémantique moderne", *Travaux de linguistique et de littérature*, Centre de philologie et de littératures romanes de Strasbourg, II-1, pp. 107-137. [Trad. cast. "Hacia una semántica moderna", de

Martín Blanco Álvarez en *Lingüística moderna y filología hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 99-133].

REDDY, Michael J. (1979) "The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 164-201.

REISZ, Susana (1977), "Predicación metafórica y discurso simbólico", *Lexis*, I, 1 (julio), pp. 51-99.

RUDZKA-OSTYN, Brygida (1985), "Metaphoric Processes in Word Formation. The Case of Prefixed Verbs", en PAPROTTÉ, Wolf—DIRVEN, René (eds.), *The ubiquity of metaphor: Metaphor in Language and Thought*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 29), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 209-241.

RUMELHART, David E. (1979), "Some problems with the notion of literal meanings", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 71-82.

SADOCK, Jerrold M. (1979), "Figurative speech and linguistics", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 42-57.

SALVADOR, Vicent (1989), "La metàfora nostra de cada dia", *Límits*, 6 (maig), pp. 23-41.

SALVADOR, Vicent (1994), "Noves perspectives sobre la metàfora", en MESEGUER, Lluís B. (ed.), *Metàfora i creativitat*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 25-33.

SEARLE, John R. (1979), "Metaphor", en ORTONY, Andrew (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 1993, pp. 83-111.

TRAUGOTT, Elizabeth Closs (1985), "'Conventional' and 'dead' metaphors revisited", en PAPROTTÉ, Wolf—DIRVEN, René (eds.), *The ubiquity of metaphor: Metaphor in Language and Thought*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic

Theory, 29), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 17-56.

TUGGY, David (1993), "Ambiguity, Polysemy, and Vagueness", *Cognitive Linguistics*, 4, 3, pp. 273-290.

VILLANUEVA, M<sup>a</sup> Luisa (1994), "Metáfora y discurso periodístico. Análisis contrastivo de crónicas y reportajes en periódicos franceses y españoles", en MESEGUER, Lluís B. (ed.), *Metàfora i creativitat*, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 277-292.

WAY, Eileen Cornell (1991), *Knowledge representation and metaphor*, Dordrecht/Boston/London, Kluwer Academic Publishers.

WOTJAK, Gerd (1997), "Algunas observaciones acerca del significado léxico", en ALMEIDA, Manuel—DORTA, Josefa (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, tomo II, Tenerife, Montesinos, pp. 255-274.

## **6.6. Bibliografía sobre gramaticalización**

ABAD, Francisco (1992), "Analogía, gramaticalización y factores fonéticos y semánticos en la evolución gramatical", en BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio—GARCÍA SANTOS, Juan Felipe—SANTIAGO GUERVÓS, Javier de (eds.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, I, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 13-25.

BYBEE, Joan (1994), "The Grammaticization of Zero", en PAGLIUCA, William (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 235-254.

BYNON, Theodora (1996), "[Review of] Bernd Heine, Ulrike Claudi, and Friederike Hünemeyer, *Grammaticalization: A Conceptual Framework*", *Cognitive Linguistics*, 7, 3, pp. 306-313.

CLAUDI, Ulrike (1994), "Word Order Change as Category Change: The Mande Case", en PAGLIUCA, William (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 191-231.

CYR, Danielle (1994), "Discourse Morphology: A Case Study of Preposition Development", en PAGLIUCA, William (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 171-189.

GARACHANA CAMARERO, Mar (1998), "La evolución de los conectores contraargumentativos: la gramaticalización de *no obstante* y *sin embargo*", en MARTÍN ZORRAQUINO, M<sup>a</sup> A.—MONTOLÍO DURÁN, E. (coords.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco/Libros, pp. 193-212.

GIACALONE RAMAT, Anna (1992a), "Grammaticalization Processes in the Area of Temporal and Modal Relations", *Studies in Second Language Acquisition*, 14, 3 (September), pp. 297-322.

GIACALONE RAMAT, Anna (1992b), "Iconicity in Grammaticalization Processes", en RAFFAELE, Simone (ed.), *Iconicity in Language*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 110), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 119-139.

HAIMAN, John (1994), "Ritualization and the Development of Language", en PAGLIUCA, William (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 3-28.

HEINE, Bernd (1992), "Grammaticalization chains", *Studies in Language*, 16-2, pp. 335-368.

HEINE, Bernd (1993), *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization*, New York, Oxford University Press.

HEINE, Bernd (1994), "Grammaticalization as an Explanatory Parameter", en PAGLIUCA, William (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 256-287.

HEINE, Bernd—CLAUDI, Ulrike—HÜNNEMEYER, Friederike (1991), *Grammaticalization: A Conceptual Framework*, Chicago/London, The University of Chicago Press.

HOPPER, Paul (1987), "Emergent Grammar", *Berkeley Linguistics Society*, 13, pp. 139-157.

HOPPER, Paul J. (1991), "On Some Principles of Grammaticization", en TRAUGOTT, Elizabeth Closs—HEINE, Bernd (eds.), *Approaches to grammaticalization*, I, Amsterdam/Philadelphia, John Benajmins, pp. 17-35.

HOPPER, Paul J.—TRAUGOTT (1993), Elizabeth Closs, *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

LEHMANN, Christian (1982), *Thoughts on Grammaticalization*, Munich, Lincom Europa, 1995.

LEHMANN, Christian (1985), "Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change", *Lingua e Stile*, XX, 3 (luglio-settembre), pp. 303-318.

LEHMANN, Christian (1986), "Grammaticalization and Linguistic Typology", *General Linguistics*, 26, 1, pp. 3-22.

LEHMANN, Christian (1989), "Grammatikalisierung und Lexikalisierung", *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationschung*, Band 42, Heft 1, pp. 11-19.

LICHTENBERK, Frantisek (1991), "Semantic change and heterosemy in grammaticalization", *Language*, 67, 3 (September), pp. 475-509.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (1996), "Teoría de la gramaticalización y cuantificación adverbial", *Signo & Señal*, 5 (febrero), pp. 199-216.

NICHOLS, Johanna—TIMBERLAKE, Alan (1991), “Grammaticalization as retextualization”, en TRAUGOTT, Elizabeth Closs—HEINE, Bernd (eds.), *Approaches to grammaticalization*, I, Amsterdam/Philadelphia, John Benajmins, pp. 129-146.

PAGLIUCA, William (ed.) (1994), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1962), “Gramaticalización y desgramaticalización”, *Estudios de lingüística general*, Madrid, Planeta, 1969, pp. 221-254.

RUBBA, Jo (1994), “Grammaticization as Semantic Change”, en PAGLIUCA, William (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 109), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 81-101.

SALVADOR, Vicent (1994-95), “Sobre la dicotomía estructura/uso: gramaticalización, idiomatización e interferencia pragmática”, en ECHENIQUE, M. T.—ALEZA, M.—MARTÍNEZ, M. J. (eds.), *Historia de la lengua española en América y España. Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España*, València, Universitat de València, pp. 447-459.

SWEETSER, Eve E. (1988), “Grammaticalization and Semantic Bleaching”, en AXMAKER, Shelley *et al.* (eds.), *Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Grammaticalization*, (Berkeley Linguistics Society, 14), California, University of California, pp. 389-405.

TRAUGOTT, Elizabeth Closs (1991), “The Semantics-Pragmatics of Grammaticalization Revisited”, en TRAUGOTT, Elizabeth Closs—HEINE, Bernd (eds.), *Approaches to grammaticalization*, I, Amsterdam/Philadelphia, John Benajmins, pp. 189-218.

TRAUGOTT, Elizabeth Closs (1996), “[Review of] William Pagliuca (ed.), *Perspectives on Grammaticalization*”, *Cognitive Linguistics*, 7, 3, pp. 301-306.

VINCENT, Nigel (1995), "Exaptation and Grammaticalization", en ANDERSEN, Henning (ed.), *Historical Linguistics: Selected Papers from the 11th International Conference on Historical Linguistics, Los Angeles, 16-20 August 1993*, (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science; Series IV, Current Issues in Linguistic Theory, 124), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 433-445.

VINCENT, Diane—VOTRE, Sebastião—LAFOREST, Marty, (1993), "Grammaticalisation et Post-grammaticalisation", *Langues et Linguistique*, 19, pp. 71-103.

WILLETT, Thomas (1988), "A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality", *Studies in Language*, 12-1, pp. 51-97.

### **6.7. Bibliografía sobre léxico y lexicalización**

ALARCOS LLORACH, Emilio (1983), "Consideraciones sobre la formación léxica", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid, Cátedra, pp. 11-15.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993), *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 1995.

ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel (1979), *Léxico-genésis en español: los morfemas facultativos*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

BENVENISTE, Émile (1966), "Formes nouvelles de la composition nominale", *Problèmes de linguistique générale*, II, Paris, Éditions Gallimard, 1974, pp. 163-176.

BENVENISTE, Émile (1967), "Fondements syntaxiques de la composition nominale", *Problèmes de linguistique générale*, II, Paris, Éditions Gallimard, 1974, pp. 145-162.

BOSQUE, Ignacio (1982b), "Más allá de la lexicalización", *Boletín de la Real Academia Española*, LXII, pp. 103-158.

BUSTOS GISBERT, Eugenio de (1986), *La composición nominal en español*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

CABRÉ, M<sup>a</sup> Teresa—RIGAU, Gemma (1986), *Lexicologia i semàntica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1987.

CORBIN, Danielle (1984), “Méthodes en morphologie dérivationnelle”, *Cahiers de Lexicologie*, 44, 1, pp. 3-17.

COSERIU, Eugenio (1964), “Introducción al estudio estructural del léxico”, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, pp. 87-142.

DUBOIS, Jean (1960), “Les notions d’unité sémantique complexe et de neutralisation dans le lexique”, *Cahiers de Lexicologie*, 2, pp. 62-66.

ESPAÑOL GIRALT, M<sup>a</sup> Teresa (1991), *Nominalidad y contexto en español*, Barcelona, PPU.

FREI, Henri (1962), “L’unité linguistique complexe”, *Lingua*, XI, pp. 128-140.

GONZÁLEZ CALVO, José Manuel (1982), “Consideraciones sobre la palabra como unidad lingüística”, *Revista Española de Lingüística*, 12, 2, pp. 375-410.

GUILBERT, Louis (1975), *La créativité lexicale*, Paris, Librairie Larousse.

LANG, Mervin F. (1990), *Spanish Word Formation*. [Trad. cast. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, de Alberto Miranda Poza, Madrid, Cátedra, 1992].

LIPKA, Leonhard (1992), “Lexicalization and Institutionalization in English and German”, *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 40, 2, pp. 101-111.

MARTINELL, Emma (1984), “De la complementación a la composición en el sintagma nominal”, *Revista Española de Lingüística*, 14.2, pp. 223-244.

PAWLEY, Andrew (1985), “Lexicalization”, en TANNEN, Deborah—ALATIS, James E. (eds.), *Languages and Linguistics: The interdependence of theory, data and application* (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, 1985), Washington D. C., Georgetown University Press, 1986, pp. 98-120.

RAINER, Franz (1993), "Setenta años (1921-1990) de investigación en la formación de palabras del español moderno: bibliografía crítica selectiva", en VARELA, Soledad (ed.), *La formación de palabras*, Madrid, Taurus Universitaria, pp. 30-70.

RAINER, Franz—VARELA, Soledad (1992), "Compounding in Spanish", *Rivista di Linguistica*, 4, 1, pp. 117-142.

REY, Alain (1977), *Le lexique. Images et modèles du dictionnaire à la lexicologie*, Paris, Librairie Armand Colin.

SABRSULA, Jan (1970), "Le caractère complexe des unités linguistiques", en COHEN, David (ed.), *Mélanges Marcel Cohen. Études de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l'occasion de son 80ème anniversaire*, The Hague/Paris, Mouton, pp. 130-136.

TALMY, Leonard (1985), "Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms", en SHOPEN, Th. (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, 3, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 57-149.

URRUTIA CÁRDENAS, Hernán (1978), *Lengua y discurso en la creación léxica. La lexicogenesia*, Madrid, Cupsa Editorial.

WOTJAK, Barbara (1990), "Acerca de incorporaciones lexemáticas en verbos españoles", *Verba*, anexo 32, pp. 259-264.

WOTJAK, Gerd (1989), "Lexicología confrontativa", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Santiago de Compostela, 1989), II, A Coruña, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", 1992, pp. 187-199.

WOTJAK, Gerd (1990), "Fundamentos metodológicos para una descripción modular integrativa del potencial comunicativo de los verbos", *Verba*, anexo 32, pp. 265-285.

